

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 57 (1984)

Heft: 6: Bregaglia

Artikel: La valle Bregaglia = Le val Bregaglia = Das Bergell : ein südliches Bergtal

Autor: Walther, Silvio

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-775436>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Der bereits von den Römern benützte Weg über den Septimerpass in Richtung Norden behielt seine grosse Bedeutung bis zur Eröffnung des Gotthardweges 1170. Endgültig ausgedient hatte er jedoch nach dem Ausbau des Julierpasses (1820–1826) und der Verbindungsstrecke Silvaplana–Maloja–Casaccia (1827/28).

3/4 Auf der Südseite des Passweges über den Septimer (2311 m), der entlang des Flüsschens Aua da Sett führt. Auf unserer 4½stündigen Passwanderung von Bivio nach Casaccia Mitte Oktober lag am frühen Morgen Schnee in der Höhe. Auch im Juni kann man dort oben noch Schnee vorfinden; eine vorherige Erkundigung ist zu empfehlen

Le chemin du col Septimer en direction du nord, déjà utilisé par les Romains, resta très important jusqu'à l'ouverture du chemin du Gotthard en 1170. Il fut définitivement périmé lorsque furent aménagés le col du Julier, de 1820 à 1826, et la liaison routière Silvaplana–Maloja–Casaccia en 1827/28.

3/4 Sur le versant sud du chemin du col Septimer (2311 m) qui longe le torrent Aua da Sett. Lors de notre excursion de quatre heures et demie, de Bivio à Casaccia à la mi-octobre, les hauteurs étaient, le matin, couvertes de neige. Il arrive aussi que la neige y subsiste jusqu'en juin. Il est recommandé de se renseigner avant le départ

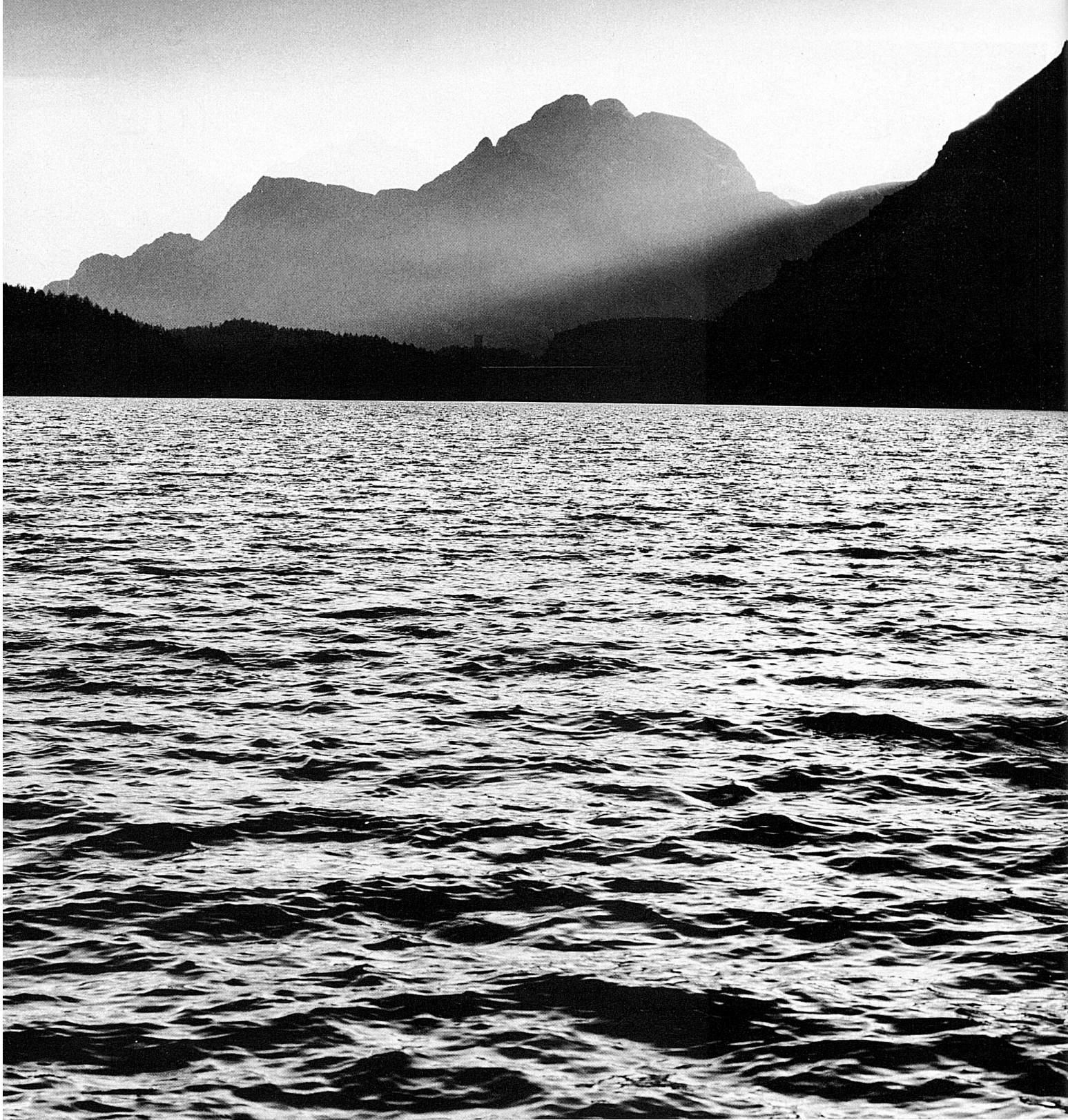
Il cammino attraverso il passo del Settimo in direzione nord, già impiegato dai Romani, mantenne la sua grande importanza fino all'apertura della via del Gotthardo nel 1170. Esso venne però abbandonato definitivamente solo dopo l'ampliamento della strada attraverso il passo dello Julier (1820–1826) e del raccordo Silvaplana–Maloggia–Casaccia (1827/28).

3/4 Sul lato meridionale della via attraverso il passo del Settimo (2311 m) che si snoda lungo il torrente Aua da Sett. A metà ottobre, durante la nostra escursione da Bivio a Casaccia durata quattro ore e mezza, il mattino presto la neve ricopriva le alture. Anche in giugno a quell'altitudine si può incontrare la neve; è quindi opportuno chiedere informazioni prima di intraprendere un'escursione

The road to the north over the Septimer Pass was used by the Romans and retained its importance till the Gotthard route was opened in 1170. It finally went out of use when the Julier Pass was broadened (1820–1826) and the Silvaplana–Maloja–Casaccia connection was improved (1827/28).

3/4 On the south side of the pass road over the Septimer (2311 metres), which runs beside the Aua da Sett stream. When our team crossed from Bivio to Casaccia in mid-October last year, a walk of about 4½ hours, snow lay on the higher slopes in the early morning hours. There may be snow here till as late as June, and it is better to make enquiries before setting out on a tour





5 Blick von der Bergeller Sommersiedlung Isola nach Maloja. Die Grenze zwischen den Kreisgebieten Bergell und Oberengadin verläuft quer durch den Silsersee. Im Hintergrund der Piz Duan (3131 m).

6 Im oberen Bergell, in der Nähe der Wasserscheide, befinden sich sieben grössere Bergseen, die ihrer Schönheit wegen gerne als Wanderziele gewählt werden. Im Wald versteckt liegt, eine Stunde von Maloja entfernt, der Läg Bitabergh (1854 m) mit dem Piz Lagrev (3164 m) dahinter

5 Vue vers la Maloja depuis la colonie d'été d'Isola. La limite entre les districts de Bregaglia et de Haute-Engadine passe à travers le lac de Sils. A l'arrière-plan, le Piz Duan (3131 m).

6 Au sommet du val Bregaglia, près de la ligne de partage des eaux, se trouvent sept beaux lacs de montagne très appréciés des excursionnistes. A une heure de Maloja, au cœur de la forêt, se trouve le Läg Bitabergh (1854 m) et, à l'arrière-plan, le Piz Lagrev (3164 m)

5 Sguardo verso Maloggia dall'insediamento estivo bregagliotto di Isola. Il confine fra il circolo della Bregaglia e quello dell'Alta Engadina passa attraverso il lago di Sils. Sullo sfondo il Piz Duan (3131 m).

6 Nell'alta Bregaglia, vicino allo spartiacque, si trovano sette laghetti di montagna che attirano numerosi escursionisti. A un'ora di cammino da Maloggia, celato nella foresta si scopre il Läg Bitabergh (1854 m); gli fa da cornice il Piz Lagrev (3164 m)

5 Looking from the summer settlement of Isola, which belongs to Val Bregaglia, towards Maloja. The boundary between the districts of Bregaglia and the Upper Engadine runs straight across the Lake of Sils. In the background Piz Duan (3131 metres).

6 In the upper Val Bregaglia, near the watershed, there are seven mountain lakes whose beauty attracts many nature-lovers. An hour's walk away from Maloja, hidden in the woods, lies Läg Bitabergh (1854 metres), here with Piz Lagrev (3164 metres) behind it

La valle Bregaglia

di Silvio Walther

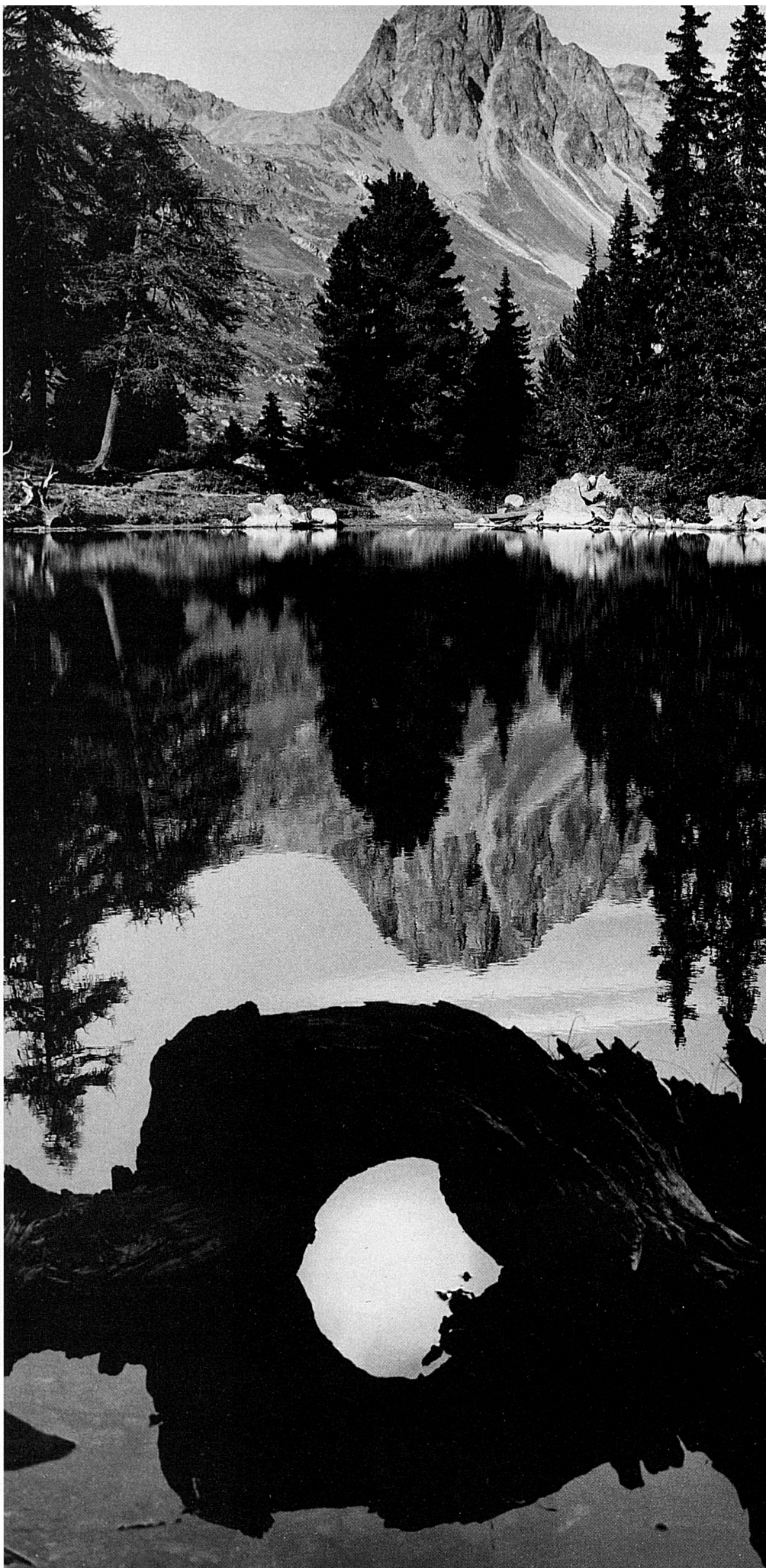
6

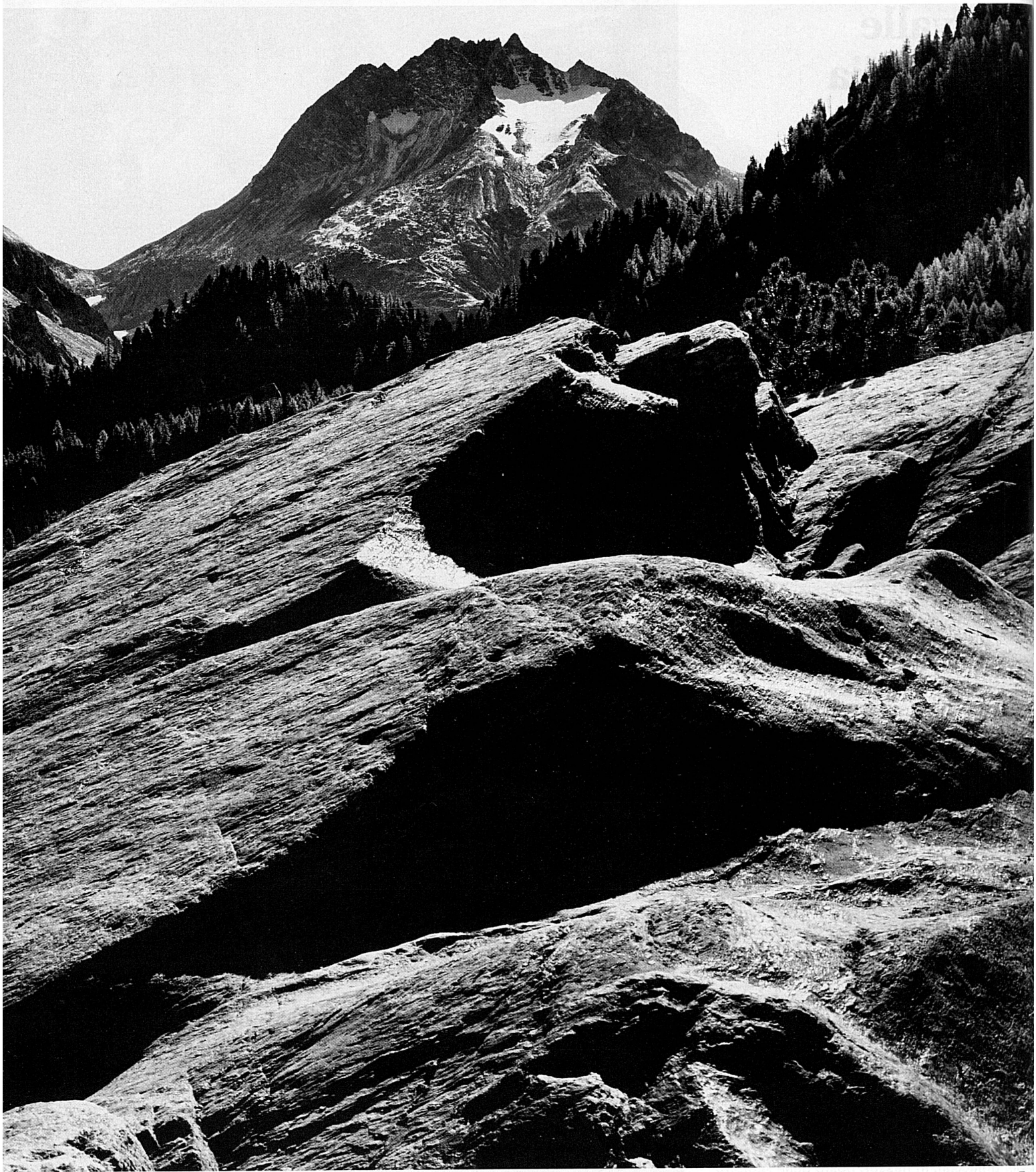
La valle Bregaglia giace sul versante sud delle alpi retiche sulla linea St. Moritz (Engadina) Chiavenna-lago di Como (Italia). Con le altre tre valli di lingua italiana Poschiavo, Mesolcina e Calanca, forma quella parte del cantone Grigioni, denominata il Grigioni italiano. La Bregaglia corre in direzione sud-ovest nord-est. Questa posizione favorisce l'insolazione sul versante destro durante tutto l'anno, mentre i paesi nel fondovalle non hanno il sole in inverno, tranne Roticcio, Montaccio e Soglio che sono sul versante destro. Se il confine geografico va solo da Castasegna (confine italo-svizzero) 697 m fino a Maloggia (1815 m), quello politico va oltre il passo fino alla curva presso Plaun da Lej, poi tagliando il lago di Sils in direzione Mot'Ota e valle di Fex. Questa estensione di circa 26 km ha un dislivello di oltre 1000 m. Con molta ragione lo scrittore C. F. Meyer la denominava: «La ripida rampa che, quasi d'improvviso, introduce ad una valle profondamente incassata, conducendo dalla lieve brezza della montagna alla calura delle terre d'Italia.»

Infatti questo forte dislivello, su una distanza piuttosto corta, ha fatto della Bregaglia una valle di contrasti assai spiccati nel clima e nella vegetazione. Quando a Maloggia, sul lago di Sils, nel mese di marzo ha luogo la maratona dello sci di fondo con oltre 10000 partecipanti, a Castasegna i prati incominciano già a verdeggiare. Il turista che nel corso dell'estate percorre i sentieri della valle può scoprire, nello spazio di poche ore, il cembro e il castagno, la rosa alpina e il bel giglio rosso nei prati da Stampa a Castasegna. Qui maturano le castagne e le ultime uve, mentre a Maloggia si possono raccogliere solo le bacche dei boschi: mirtilli neri e mirtilli rossi.

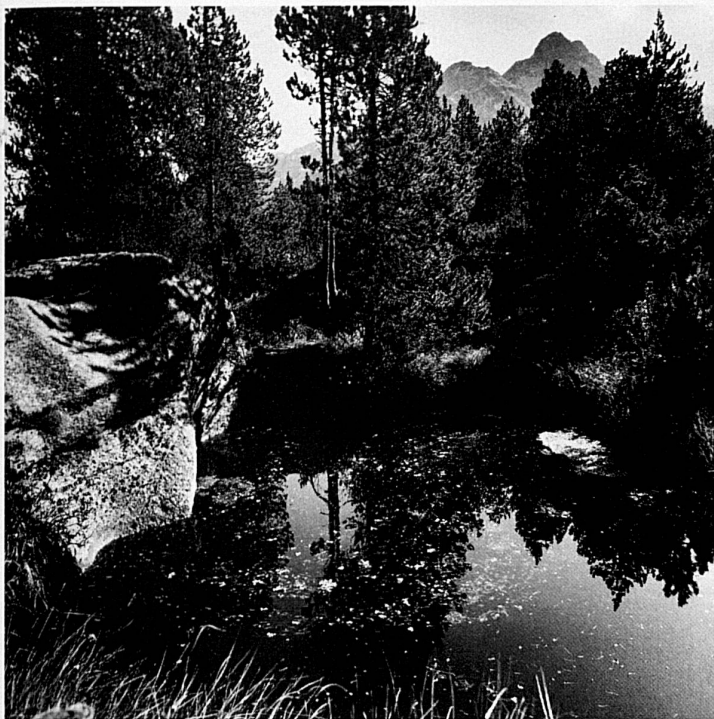
Geograficamente la Bregaglia può vantare delle cose uniche che non si sono ripetute in altri posti in tale maniera. Le marmitte dei giganti del Maloggia, non comparabili con quelle nel giardino dei ghiacciai a Lucerna per via della composizione della roccia, sono dei testimoni dell'epoca dell'ultimo ritiro dei ghiacciai. In nessun posto delle Alpi, fra Genova e Vienna, si sono scoperte delle marmitte di tali dimensioni. Nella riserva del Belvedere se ne contano più di trenta fra grandi e piccole. La più grande, con 6 m di diametro, raggiunge la profondità di 11 m. Perché quelle marmitte si saranno formate proprio in quel posto? Che cosa era succes-

continuazione sulla pagina 11





*Blick von der Malojapasshöhe gegen den Piz dei Rossi (3026 m)
Vue sur le Piz dei Rossi (3026 m) depuis le sommet du col de la Maloja
Sguardo dal passo del Maloggia verso il Piz dei Rossi (3026 m)
A view from the top of the Maloja Pass in the direction of Piz dei Rossi (3026 metres)*



8

8–11 Nordwestlich von Maloja wurden 1884 beim Bau des Schlosses Belvedere 36 Gletschermühlen als Zeugen der Eiszeit entdeckt und freigelegt. Markierte Wanderwege führen durch das unter Naturschutz stehende Waldgebiet. Anlässlich eines Arbeitsloseneinsatzes des Kantons Zürich sind im letzten Herbst die Gletschermühlen seit 40 Jahren zum erstenmal wieder gesäubert worden



9

8–11 En 1884, au cours de la construction du château du Belvédère au nord-ouest de Maloja, on a découvert et mis au jour 36 marmîtes glaciaires, témoins des dernières glaciations. Des chemins pédestres jalonnés conduisent à travers la forêt qui est protégée. Les marmîtes glaciaires ont été nettoyées de nouveau l'automne passé, pour la première fois depuis quarante ans, grâce aux chômeurs auxquels le canton de Zurich avait fait appel

10

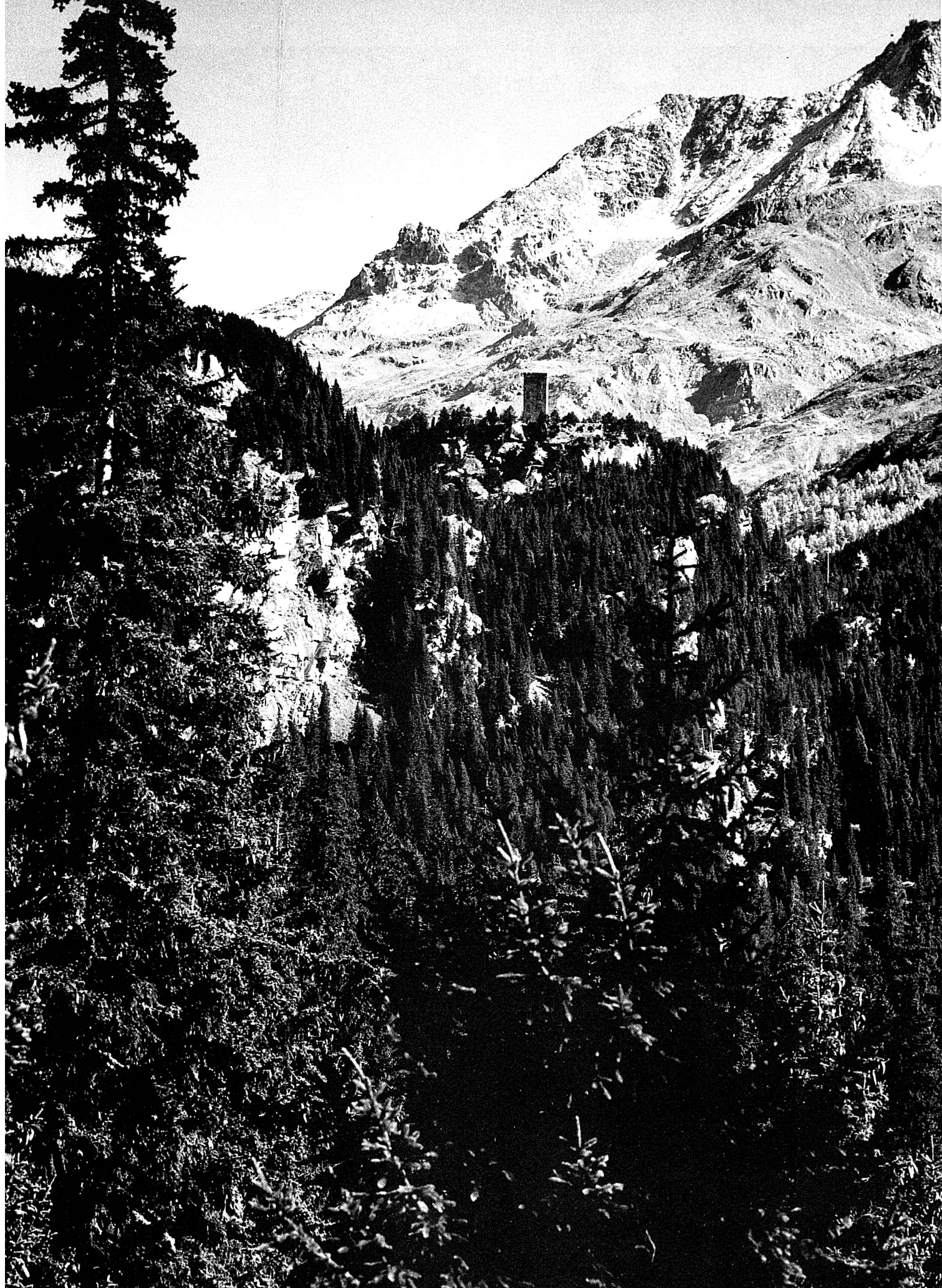


8–11 Nel 1884, durante la costruzione del castello di Belvedere, a nord-ovest di Maloggia, furono portati alla luce 36 mulini glaciali. La regione boschiva, posta sotto protezione naturale, è attraversata da sentieri marcati. Lo scorso autunno, nel quadro di un programma di lavoro per disoccupati organizzato dal cantone di Zurigo, per la prima volta da quarant'anni a questa parte si è provveduto alla ripulitura delle marmitte dei giganti

11



8–11 In 1884, when Belvedere Castle was being built, 36 glacier mills, left behind by the Ice Age, were discovered to the north-west of Maloja and were opened up. Sign-posted footpaths lead to them through the woods, which are under nature conservancy. Last autumn a team of unemployed from the Canton of Zurich cleaned out the glacier mills for the first time in forty years





13

12 Der Turm des von einem belgischen Grafen geplanten, doch nie vollendeten Schlosses Belvedere bei Maloja steht auf einem das oberste Bergell beherrschenden Felsen. Dahinter der Piz Corvatsch (3451 m).

13 Die Engadiner Seenplatte stürzt bei Maloja direkt in den Kessel von Casaccia ab. Von der Passhöhe ist das von West nach Ost gerichtete heutige Quelltal der Maira, das Val Maroz, deutlich als ehemaliges Kopfstück des Innals zu erkennen. Der zwischen 2040 und 1805 m hoch liegende Talboden von Maroz lässt sich ohne weiteres zu demjenigen des Oberengadins hinüber verlängern. Im Hintergrund Piz Turba (3018 m) und Piz Piot (3053 m)

12 La tour du château du Belvédère, qu'un comte belge avait projeté de construire près de Maloja, mais qui ne fut jamais achevé, se dresse sur une éminente rocheuse qui domine la haute Bregaglia.

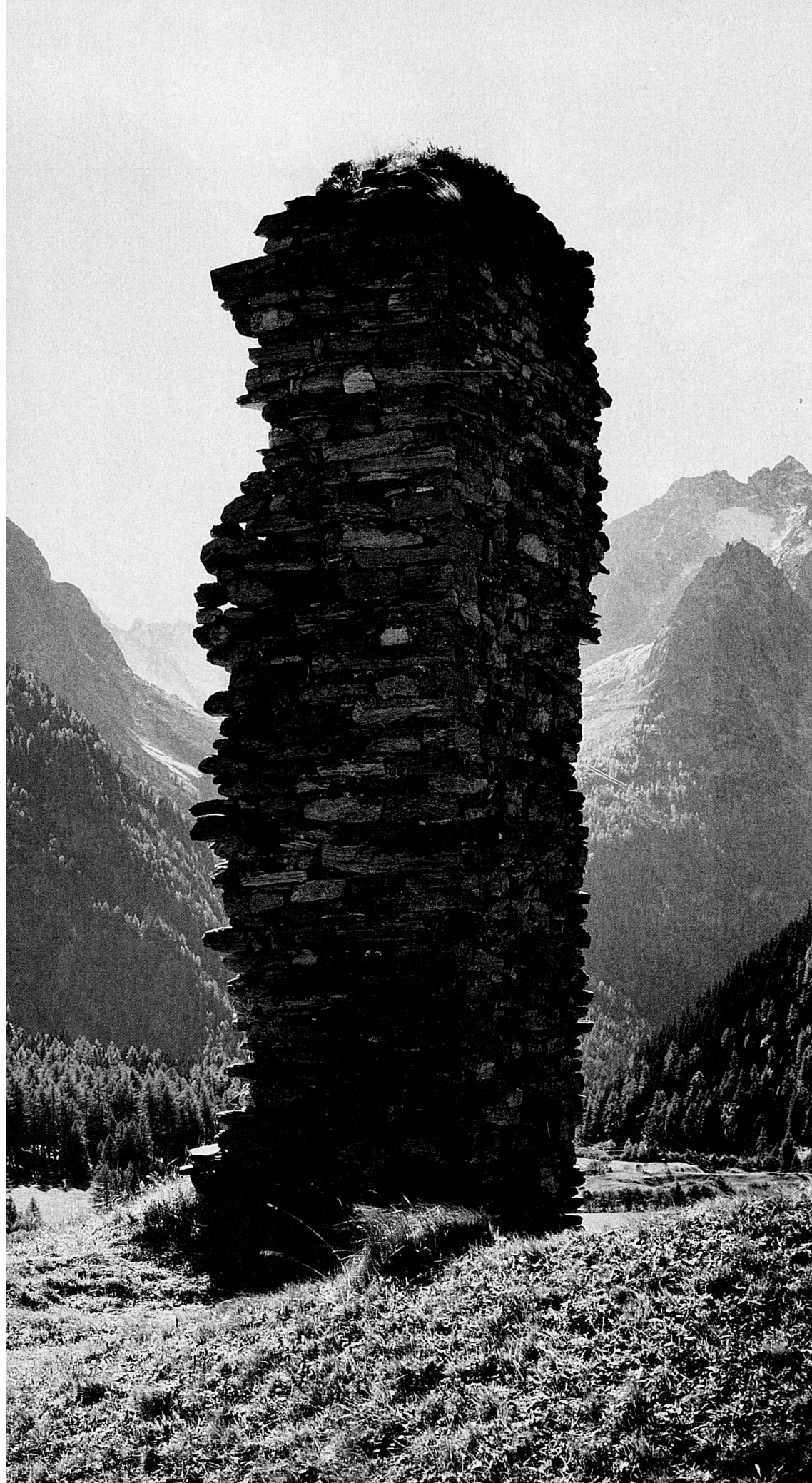
13 Près de Maloja, le plateau des lacs de l'Engadine s'affaisse brusquement dans la cuvette de Casaccia. Du sommet du col on distingue clairement le val Maroz, ancienne partie terminale de la vallée de l'Inn orientée d'ouest en est, où la Maira prend sa source. Le fond de la vallée de Maroz, situé entre 2040 et 1805 mètres d'altitude, peut être joint directement à celui de la Haute-Engadine. A l'arrière-plan, les Piz Turba (3018 m) et Piot (3053 m)

12 La torre del castello di Belvedere, che era stato progettato da un conte belga ma mai portato a compimento, si erge su una roccia che domina l'intera alta Bregaglia. Sullo sfondo, il Piz Corvatsch (3451 m).

13 Dalle parti di Maloggia la regione lacustre engadinese precipita direttamente nella conca di Casaccia. Dal passo si può osservare distintamente come l'odierna valle sorgentifera della Maira, cioè la Val Maroz che corre da ovest verso est, costituisca in origine la testa della valle dell'Inn. Non è difficile immaginare che il fondovalle di Maroz, situato ad un'altitudine variante dai 2040 ai 1805 m, fosse congiunto a quello dell'Alta Engadina.

12 The tower of Belvedere Castle near Maloja, planned by a Belgian count but never completed, stands on a rock commanding the uppermost slopes of the Val Bregaglia. In the background Piz Corvatsch (3451 metres).

13 The plateau of the Engadine lakes drops off abruptly into the corrie of Casaccia at Maloja. From the pass it is easy to recognize the Val Maroz, in which the River Maira rises and runs eastwards, as the former headwaters of the Inn. The bed of the Maroz Valley lies between 2040 and 1805 metres and can thus be thought of as connecting up to the Upper Engadine. To the rear Piz Turba (3018 metres) and Piz Piot (3053 metres)



14 Casaccia (1460 m), das erste Dorf im Bergell, war einst wichtiger Verkehrsknotenpunkt: nach Norden ging es von hier über den Septimerpass, nach Osten über den Malojapass. Bewacht wurde diese Wegverzweigung von der «Torr», einem Wachturm aus solidem Mauerwerk. Links davon der Piz Balzet (2869 m), rechts der Spazzacaldeira (2487 m).

15 Kamin in Casaccia: das Tüpfchen auf dem «i»

14 Casaccia (1460 m), le premier village du val Bregaglia, était autrefois un nœud de communications important qui menait, au nord, vers le col Septimer et, à l'est, vers celui de la Maloja. Le carrefour était surveillé depuis la «Torr», une tour de guet en maçonnerie compacte. A gauche, le Piz Balzet (2869 m), à droite, le Spazzacaldeira (2487 m).

15 Cheminée à Casaccia: les points sur les «i»

14 Casaccia (1460 m), il primo villaggio della Bregaglia, un tempo era un importante nodo stradale: da qui partivano, verso nord, la via per il passo del Settimo e quella verso est attraverso il passo del Maloggia. Una massiccia torre in muratura vigilava sull'incrocio. A sinistra della torre si scorge il Piz Balzet (2869 m) e a destra lo Spazzacaldeira (2487 m).

15 Comignolo su una casa di Casaccia: una specie di puntino sulla «i»

14 Casaccia (1460 metres), the first village in the Val Bregaglia, was once an important road branch: travellers took the Septimer Pass to the north, the Maloja Pass to the east. The fork was watched over from the "Torr", a tower of solid masonry. To the left of it in the picture rises Piz Balzet (2869 metres), to the right Spazzacaldeira (2487 metres).

15 A chimney in Casaccia: a rock spur above seems to echo the "dot on the i"

so? La valle Albigna, Val Maroz e la valle del Forno erano, una volta, valli laterali dell'Inno, cioè dell'Engadina. Con il ritirarsi del ghiacciaio e con la forte erosione del fiume Maira il bacino imbrifero dell'Inno venne spaccato in due. Nel corso di chissà quanto tempo la Maira, fiume che percorre la Bregaglia, ha fatto sì che gli affluenti dell'Inno Orlegna e Albigna non scorressero più in direzione dell'Engadina, ma verso sud-ovest in direzione della Bregaglia. Sul ghiacciaio, che al Belvedere doveva precipitare a valle, si erano formati, a causa del forte dislivello, dei crepacci trasversali nei quali l'acqua precipitava come in un condotto forzato facendo roteare continuamente le pietre che scavarono le marmitte.

Una seconda cosa, geograficamente importante, è lo spartiacque del Longhino. La montagna del Longhino e quella del San Gottardo formano i due spartiacque più importanti d'Europa. Dallo spartiacque del Longhino le acque scorrono verso tre mari: l'Inno del Mar Nero, la Maira nell'Adriatico e le acque sul versante nord si gettano nel mare del Nord. La posizione geografica, con i due passi del Settimo e del Maloggia, ha pure avuto un'importanza storica. Già il passo del Maloggia è interessante per il fatto che non ha, come gli altri passi, due ripide rampe ma solo una che inizia a Casaccia ai piedi del Settimo.

La colonizzazione della valle deve essere avvenuta già in tempi assai remoti. Essa è documentata dai seguenti punti di appoggio. La stele preistorica «Monolito di Pranzaira», esposto nel museo di Stampa Ciäsa grande, è da considerarsi quale prima testimonianza della colonizzazione. Esso risale, secondo il parere di esperti in materia, all'anno 3500 a. C. circa. Nel monolito la mano dell'uomo scolpì delle linee parallele a zig zag che stanno a significare il simbolo dell'acqua, cioè della fertilità e della distruzione, della nascita e della morte. Il nome degli abitanti della valle si riscontra la prima volta nell'anno 46 d. C. Nel 1869 in campo di Cles, nelle vicinanze di Trento, venne alla luce una tavola di bronzo. In essa è incisa pure la parola Bergaleos. Fra i Comaschi e i Bergaleos esistevano a quel tempo delle controversie. Quella tavola di bronzo è un editto dell'imperatore Claudio che, con quel mezzo, tentava di porre fine a tali controversie. Dell'epoca del bronzo vennero alla luce in Bregaglia solo due recipienti e un'accetta. Nel 1906 a St. Moritz-Bad presso la sorgente dell'acqua minerale si scoprirono due spade ed uno spillo pure di bronzo. Si può ritenere che i frequentatori di quella sorgente provenienti dall'Italia passassero per la Bregaglia. Più tardi i Romani costruirono attraverso la valle una delle loro importanti strade. Nell'itinerario Antonini dell'anno 250 sono segnate le stazioni di Summus lacus, oggi Samolaco sotto Chiavenna, Murus in Bregaglia, presso Promontogno e Tinnetto o Tinizon nella valle Sursette. Fra gli altri testimoni autentici dell'epoca romana occorre ricordare ancora il sentiero del Malögin (20) con il tratto di strada romana con le carreggiate nella roccia e la rampa a scalini. Con gli scavi del 1959 alla Müräia (Promontogno) venne alla luce un altare con l'iscrizione «Mercurio Cissonio Matutino Valerius Germani». Infine nel 1922, nelle vicinanze del





16

16 Die Albigna-Staumauer der Elektrizitätswerke der Stadt Zürich (EWZ) – eine der grössten der Schweiz – wurde bereits 1927 anlässlich einer Hochwasserkatastrophe erbaut und später wiederholt vergrössert bis auf die heutige Höhe von 115 m und Länge von 759 m. Der Stausee hat einen Nutzinhalt von 70 Mio m³; produziert werden jährlich 450 Mio kWh Strom. Von Pranzaira im Talboden führt eine Luftseilbahn, die für den Bau errichtet und später für den Tourismus umgebaut wurde, in 15 Minuten zum Fusse der Mauer. Im Sommer fährt sie fahrplanmässig. Im Hintergrund der Spazzacaldeira (2487 m) und die «Fiamma», die spitze Nadel, die auf Bergkletterer eine besonders grosse Anziehungskraft ausübt. Oben bietet sie nur zwei Personen Platz!

17 Der Stausee fügt sich harmonisch in die Bergwelt ein. Von der Endstation der Luftseilbahn wandert man in 40 Minuten zur Albignahütte (2331 m), dem Ausgangspunkt für Bergtouren wie zum Casnilepass und hinunter ins Fornotal. Auf dem Weg zur Hütte bewundert man die Gebirgswelt. Rechts die Sciora-Gruppe

16 Le barrage Albigna de l'usine électrique de la ville de Zurich (EWZ) – un des plus grands de Suisse – a été construit en 1927 lors d'une inondation catastrophique et a été agrandi plusieurs fois depuis, pour atteindre aujourd'hui la hauteur de 115 mètres et la longueur de 759 mètres. Le bassin d'accumulation a un volume utile de 70 millions de mètres cubes; la production annuelle s'élève à 450 millions de kWh. Un téléphérique, aménagé pour la construction et qui sert maintenant au tourisme, conduit en quinze minutes de Pranzaira, dans la vallée, au pied du barrage selon un horaire qui, en été, est régulier. A l'arrière-plan, le Spazzacaldeira (2487 m) et la «Fiamma», une aiguille pointue qui exerce un attrait puissant sur les grimpeurs mais ne leur laisse que peu de place au sommet: juste pour deux personnes.

17 Le lac d'accumulation s'insère harmonieusement dans le paysage alpin. Depuis le terminus du téléphérique on atteint, en quarante minutes, la cabane Albigna (2331 m), point de départ d'excursions, notamment vers le col Casnile et dans le val Forno. En chemin vers la cabane, on peut admirer le panorama des Alpes. A droite, le massif Sciora



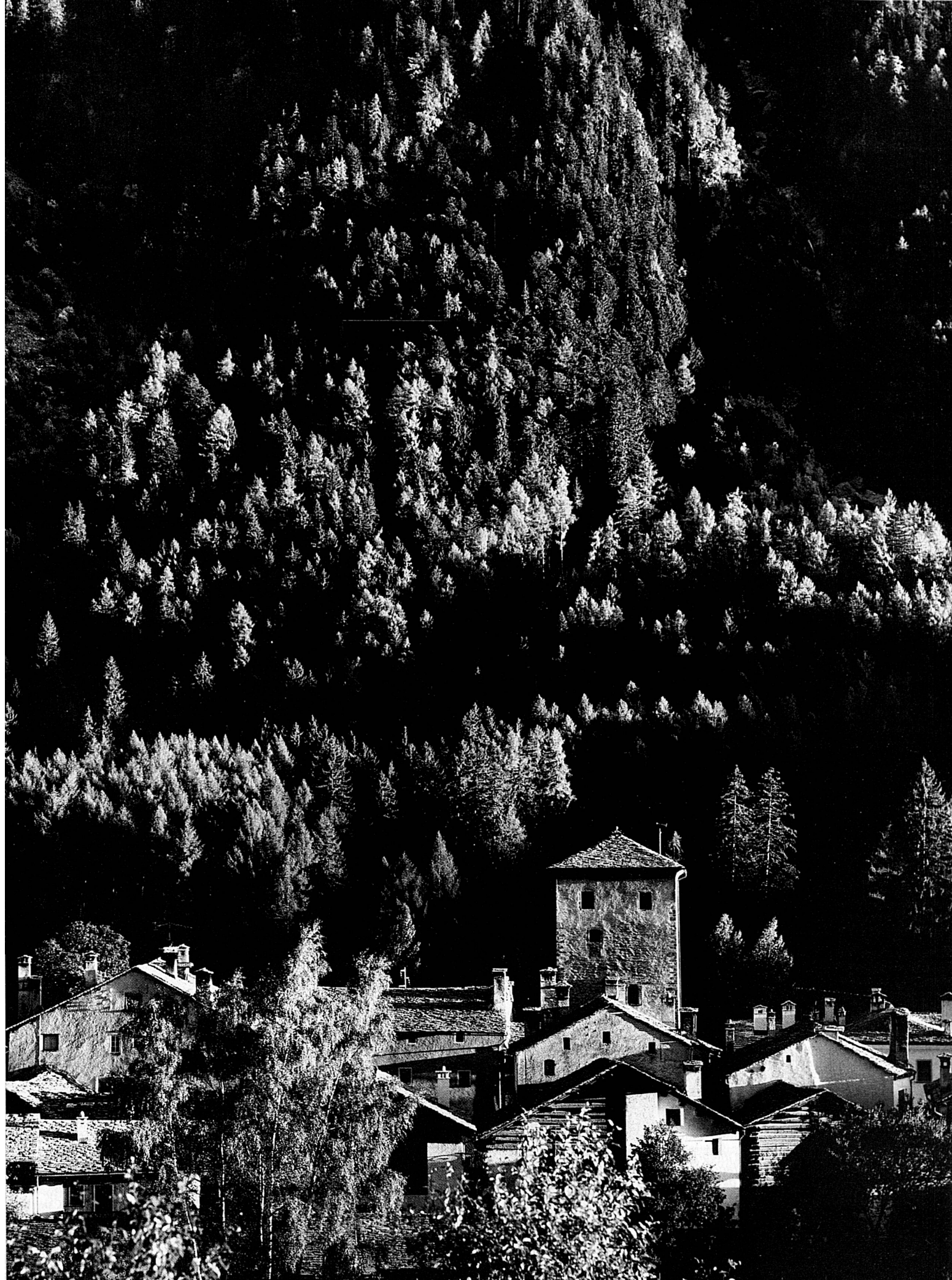
17

16 La diga Albigna di sbarramento dell'Azienda elettrica di Zurigo (EWZ), una fra le più grandi della Svizzera, venne eretta già nel 1927 dopo una grave alluvione; il manufatto è stato più volte ampliato ed è ora alto 115 m et lungo 759 m. Il lago artificiale ha una capienza utile di 70 milioni di metri cubi e la produzione annua di corrente elettrica ammonta a 450 milioni di kWh. Una funivia, attivata per facilitare i lavori di costruzione e successivamente riconvertita alle esigenze del turismo, conduce in 15 minuti da Pranzaira, sul fondovalle, ai piedi della diga. D'estate la funivia svolge un servizio regolare. Sullo sfondo si scorgono lo Spazzacaldeira (2478 m) e la Fiamma, la cima che esercita un fascino particolare sugli scalatori. Sulla sua vetta trovano posto solo due persone!

17 Il lago artificiale è armoniosamente integrato nel mondo alpino. Dalla stazione terminale della funivia si può raggiungere con una marcia di quaranta minuti la capanna Albigna, punto di partenza per giri d'alta montagna fino al passo Casnile e discesa nella valle di Forno. In cammino verso la capanna si può ammirare il grandioso panorama delle montagne. A destra, il gruppo della Sciora

16 The Albigna Dam belonging to the City of Zurich Electricity Works—one of the largest in Switzerland—was built in 1927 after disastrous floods and has since been extended on several occasions to its present height of 115 metres and to a length of 759 metres. The artificial lake has a useful capacity of 70 million cubic metres, and its waters generate 450 million kWh per year. An aerial cableway that was used for the building work and has now been adapted to the needs of tourism leads from Pranzaira in the valley bed up to the foot of the dam. The trip takes 15 minutes, and the cableway runs to a daily timetable in the summer months. In the background Spazzacaldeira (2487 metres) and the "Fiamma" ("flame"), a needle that exerts a special fascination on climbers. There is just room for two on its tip!

17 The artificial lake harmonizes well with its mountain setting. It is a forty minutes' walk from the top of the aerial cableway to the Albigna Hut (2331 metres), starting-point of mountain tours, as for instance to the Casnile Pass and down into the Forno Valley. Wonderful mountain scenery can be admired on the way to the hut. On the right the Sciora group



18 Vicosoprano (1087 m), Hauptort des Tales, hat das Aussehen eines stattlichen Dorfes mit grossen Bürgerhäusern. Überragt wird es vom Salis-Turm, der vermutlich aus dem späten Mittelalter stammt und im 18. und frühen 19. Jahrhundert zu einem Wohnhaus umgebaut wurde, 1580 wurde er von Rudolf von Salis erworben.

19 Blick durch eine der engen Gassen auf den Dorfplatz mit dem alten Brunnen (1880). In den Bergeller Dörfern fallen die zahlreichen Brunnen auf. Sie dienen meist nicht mehr dem Vieh zur Tränke, sondern sind vor allem im Sommer ein blumenreiches Dekor. Der Dorfkern von Vicosoprano zählt zu den erhaltenswerten Ortsbildern von nationaler Bedeutung. Eine Umfahrungsstrasse entlastet das Dorf vom grossen Durchreiseverkehr

18 Le village de Vicosoprano (1087 m), chef-lieu de la vallée, présente un aspect cossu avec de grandes maisons bourgeoises. Il est dominé par la tour Salis (du nom de Rudolf von Salis qui l'acquit en 1580) qui remonte probablement au bas Moyen Age et fut transformée en maison d'habitation au XVIII^e et début du XIX^e siècle.

19 La place du village avec l'ancienne fontaine de 1880, vue à travers une des étroites ruelles. Dans les villages du val Bregaglia, le regard est attiré par les nombreuses fontaines. La plupart ne servent plus d'abreuvoir; elles sont, en été surtout, un décor de fleurs. Le centre de Vicosoprano compte parmi les localités dont la préservation est d'importance nationale. Une route d'évitement abrite le village contre la forte circulation de passage

18 Vicosoprano (1087 m), capoluogo della valle, ha l'aspetto di un villaggio compatto dotato di grandi case borghesi. Sul villaggio domina la torre Salis, che risale probabilmente al tardo medioevo; nel secolo XVIII e all'inizio del XIX venne trasformata in abitazione. La torre venne acquistata nel 1580 da Rudolf von Salis.

19 Lo sguardo corre lungo uno stretto vicolo verso la piazza del villaggio con la vecchia fontana (1880). Nei villaggi della Bregaglia spiccano le numerose fontane che non servono quasi più da abbeveratoio per il bestiame ma, soprattutto d'estate, si trasformano in un elemento decorativo riccamente guarnito di fiori. Il centro del villaggio di Vicosoprano conta fra i quadri urbanistici d'importanza nazionale degni di conservazione. Il villaggio è risparmiato dal traffico di transito grazie ad una circonvallazione

18 Vicosoprano (1087 metres), the principal place in the valley, is a prosperous-looking village with big houses. Above it rises the Salis Tower, dating from the late Middle Ages but converted into a habitable building in the 18th and early 19th centuries. It came into the possession of Rudolf von Salis in 1580.

19 A view through one of the narrow streets on to the village square with its fountain (1880). Bregaglian villages are notable for their numerous fountains. Most of them are no longer used for watering cattle but serve ornamental purposes and are decorated with flowers in summer. The village centre of Vicosoprano is under protection as part of the national heritage. A bypass keeps the main transit traffic away from the village



masso avello alla Palù e nel 1937 sul Settimo, furono trovate due monete d'argento romane con la biga trainata da due cavalli e sul rovescio la testa di un magistrato romano. Durante l'epoca romana e susseguenti secoli la Bregaglia restò sempre di vitale importanza per il traffico transalpino. I suoi passi furono valicati da somieri, pellegrini, indigeni e dai temuti eserciti imperiali nel Medio Evo.

capo spirituale fino all'introduzione della Riforma avvenuta tra il 1529-1549. Dalla Riforma in poi la valle fu per un certo periodo al centro degli interessi di rivalità fra potenze straniere nell'Italia del nord, Spagna e Austria da una parte, Francia e Venezia dall'altra. Nel 1622 gli Spagnoli incendiarono i paesi di Sottoporta Bondo e Castasegna. Nel 1628 i lanzichenecchi che scesero per la Bregaglia per recarsi in Italia portarono la

ti coperti di boschi e il fondovalle con le poche zone coltivate attorno ai paesi. Questa è la ragione della scarsa popolazione. Se nel 1900 si contavano ancora 1826 abitanti, nel 1980 la popolazione era di solo 1395 anime. Le caratteristiche regionali sono state appunto la causa dell'emigrazione dei Bregagliotti all'estero che iniziò già molto presto. Se una volta l'occupazione principale della popolazione era l'allevamento del

Auf dem Fussweg «Malögin» von Maloja nach Casaccia hinunter stösst der Wanderer auf Teilstücke der alten Römerstrasse, der Verbindung Bergell-Engadin-Julier. Die abgebildete steile Platte weist Wagenspuren, eingeschlagene Tritte und seitlich in den Felsen eingehauene Löcher auf, in denen die Stangen zur Hochhebung der Wagen eingesetzt wurden

Sur le chemin pédestre «Malögin», qui mène de Maloja à Casaccia dans la vallée, on remarque des fragments de l'ancienne route romaine qui reliait le val Bregaglia à l'Engadine et au Julier. Notre illustration montre le pavement en pente avec les traces des ornières, les marches taillées et, de côté, les trous creusés dans la roche pour les tiges qui servaient à soulever les chars



Lungo il sentiero «Malögin» che da Maloggia scende a Casaccia, l'escursionista incontra alcuni tratti della vecchia strada romana, cioè del collegamento Bregaglia-Engadina-Julier. Il ripido lastricato nella nostra immagine conserva i solchi dei carri; nei fianchi rocciosi sono stati ricavati dei buchi nei quali venivano introdotti i pali che servivano a sollevare i carri

On the «Malögin» footpath that leads down from Maloja to Casaccia, the walker comes across parts of the old Roman road that once connected the Val Bregaglia to the Engadine and the Julier Pass. The steep rock face shown here still reveals traces of wagon-wheels, steps cut in the rock and lateral holes made to take the poles with which the wagons were lifted up the steepest parts

20

Nell'anno 803 Carlo Magno aveva incorporato la Bregaglia alla contea di Chiavenna che sottostava al vescovado di Como. Nel 960 avvenne il distacco politico-culturale dal ducato di Como. L'imperatore Otto I donò la valle al vescovo di Coira che più facilmente poteva garantire la sicurezza della strada del Settimo per scopi commerciali e strategici. L'importanza di questa classica via di trasporto dal sud verso il nord cessò solo con l'apertura della galleria del San Gottardo (1882). Il vescovo di Coira rimase tuttavia il

peste. Solo l'opera del duca francese Rohan e di Giorgio Jenatsch, durante i turbidi del Grigioni, posero fine a un'epoca che aveva messo a dura prova tutta la popolazione della valle.

Il territorio del circolo di Bregaglia è formato dai cinque comuni: Vicosoprano, Stampa, Bondo, Soglio e Castasegna. La superficie della regione è di 252 km². La metà di questa estensione è terreno improduttivo. L'aspetto paesaggistico poi è caratterizzato dalla strettezza della valle coi suoi ripidi versan-

bestiame, il vetturale e il boscaiolo, oggi-giorno le cose sono cambiate.

Specialmente il problema dell'agricoltura è da anni al centro delle preoccupazioni. Nel 1955 le persone occupate nell'agricoltura erano ancora 421, nel 1979 solo 75. Se al posto di ciò che va scomparendo non fossero subentrati altri fattori positivi per l'economia della valle si assisterebbe probabilmente ad un lento declino ed abbandono di questa regione di montagna. I pochi fatti positivi e decisivi per l'economia sono stati

anzitutto lo sfruttamento delle forze idriche, poi il turismo e il traffico pendolare per i posti di lavoro di Engadina. Con lo sfruttamento delle risorse idriche, da parte della città di Zurigo (EWZ), i comuni beneficiarono dei canoni d'acqua annui e poterono realizzare delle infrastrutture necessarie per un ulteriore incremento dell'economia e, speriamo in futuro, anche della popolazione.

L'automobilista che percorresse la valle per la prima volta da Maloggia a Castasegna in solo 30 minuti potrebbe avere solo l'impressione di una valle angusta e profonda con ripidi pendii e pareti rocciose e potrebbe chiedersi: «Ma di che cosa vive qui la popolazione?» Il turista invece che percorre a piedi i sentieri può scoprire le cose nascoste e diventare, come ce ne sono già tanti, un ammiratore e frequentatore della valle per passarvi le vacanze. Gli ammiratori di questa regione alpina trovano ancora la natura intatta. L'aria, l'acqua e il paesaggio non sono ancora rovinati come in altri posti. L'alpinista saprà che nella valle del Forno, dell'Albigna e della Bondasca ci sono le rinomate pareti e cime da scalare che attirano molti scalatori anche da lontani paesi. Per coloro che non praticano l'alpinismo ci sono molte cose da scoprire anche nella valle. L'attento osservatore ne resterà sorpreso e meravigliato.

In Bregaglia sono pure nati artisti famosi: Giovanni Giacometti (1868–1933), Augusto Giacometti (1877–1947) e Alberto Giacometti (1901–1966). Tutti e tre di Stampa. I primi due erano cugini di secondo grado. Alberto è uno dei figli di Giovanni. Egli, pure pittore, era soprattutto scultore di fama mondiale. Le loro tombe si trovano nel cimitero di San Giorgio presso Borgonovo. Le loro opere sono state esposte in molte mostre, le sculture di Alberto anche all'estero in America, Francia, Italia. Durante tutta la loro vita gli artisti erano influenzati dal mondo montano della Bregaglia, si occupavano intensamente del paesaggio e tornavano sempre sui luoghi della loro infanzia. Qui trovavano la luce e i colori. Altri pittori non bregagliotti, che però scelsero di vivere nella valle, furono Giovanni Segantini, a Maloggia, e Varlin a Bondo.

Nel campo della cultura bregagliotta non ci si può limitare a parlare solo degli artisti pittori. Altri nomi di spicco sono: nel campo letterario del dialetto bregagliotto Giovanni Andrea Maurizio (1815–1885) il quale scrisse in dialetto «La stria» (la strega). L'opera è chiamata appunto «Tragicomedia nazionale bargaiota» e tratta degli usi e costumi nel secolo XVI. Giovanni Andrea Scartazzini (1837–1901) studiò teologia e scrisse un commento sulla Divina Commedia di Dante Alighieri. Morì a Fahrwangen presso il lago di Hallwyl.

Zaccaria Giacometti (1893–1970), professore all'Università di Zurigo, giurista rispettato e ammirato dagli studenti in diritto il quale, durante una sua «lezione» disse una volta ai suoi studenti: «Prossimamente ci metteremo in viaggio anche noi per Berna, dove vogliamo contribuire a colmare le lacune della Costituzione federale.»



21

Die Fassade des Rathauses von Vicosoprano (erbaut 1583 und restauriert 1963/64) zieren Sgraffitobilder der Gerechtigkeit (21) und Mässigkeit (22)

La façade de la Maison communale de Vicosoprano (construite en 1583 et restaurée en 1963/64) est ornée de sgraffites représentant la Justice (21) et la Tempérance (22)

La facciata del Municipio di Vicosoprano (costruito nel 1583 e restaurato nel 1963/64) è ornata da graffiti raffiguranti la Giustizia (21) e la Temperanza (22)

The front of the village hall at Vicosoprano (built in 1583 and restored in 1963/64) is embellished with sgraffito renderings of Justice (21) and Temperance (22)

22



Le val Bregaglia

Le val Bregaglia s'étend au sud des Alpes rhétiques, entre St-Moritz et Chiavenna. Il forme avec trois autres vallées – Poschiavo, Mesocco et Calanca – la partie italienne des Grisons. Orienté du sud-ouest au nord-est, il est, sur le versant nord où se trouvent les villages de Roticcio, Montaccio et Soglio, exposé toute l'année au soleil, tandis que les villages dans le fond de la vallée n'en reçoivent pas un rayon pendant l'hiver.

La frontière géographique entre le val Bregaglia et l'Engadine passe par le col de la Maloja, mais la frontière administrative va du sommet du col à Plan da Lej puis continue, à travers le lac de Sils, vers Muott' Ota et le val Fex. Sur cette distance d'environ 26 km, la différence d'altitude dépasse mille mètres. L'écrivain Conrad Ferdinand Meyer avait raison de parler d'un «escalier abrupt qui, à travers une vallée encaissée, conduit brusquement de l'air léger de la montagne à la chaleur de l'Italie».

Cette grande différence d'altitude sur une distance aussi courte procure au val Bregaglia une grande diversité des conditions climatiques et botaniques. Au mois de mars, tandis que les skieurs de fond sillonnent encore le lac gelé de Sils, les prairies commencent déjà à verdier à Castasegna. Ceux qui parcourent en été les chemins de la vallée voient, en quelques heures, les châtaigniers succéder aux aroles et les lis orangés aux rhododendrons. Tandis que l'on récolte à Stampa et à Castasegna les châtaignes et les raisins, on ne cueille à la Maloja que des framboises et des airelles.

Du point de vue géographique, le val Bregaglia peut se glorifier de plusieurs particularités: les marmites glaciaires de la Maloja – que leur composition minéralogique ne permet pas de confondre avec celles du Jardin des glaciers à Lucerne – sont les témoins du dernier recul glaciaire. Nulle part dans les Alpes on n'a découvert de marmites glaciaires aussi grandes. On en trouve plus de trente dans la réserve du Belvédère. La plus grande a six mètres de diamètre et onze de profondeur. On peut se demander pourquoi elles se sont formées justement à cet endroit. Que s'était-il donc passé? Les vals Albigna, Maroz et Forno étaient autrefois des vallées latérales de l'Engadine. A cause du recul glaciaire et de la forte érosion de la Maira, la rivière centrale du val Bregaglia, le bassin de l'Inn s'est divisé. Au cours des âges, la Maira a fini par attirer à elle les deux torrents Orlegna et Albigna qui, à l'origine, étaient des affluents de l'Inn. Dans le glacier qui descendait en pente abrupte du Belvédère s'étaient formées, à cause de la forte différence de niveau, des fissures obliques à travers lesquelles les eaux se précipitaient comme dans une conduite d'eau, imprimant aux pierres un mouvement de rotation qui, précisément, a creusé ces marmites glaciaires.



Une autre particularité géographique est la ligne de partage des eaux du Lunghin qui, avec celle du Gothard, est une des plus importantes d'Europe. Les eaux y coulent en effet en direction de trois mers: celles de l'Inn vers la mer Noire, celles de la Maira vers l'Adriatique et celles du versant nord vers le Rhin, qui va se jeter dans la mer du Nord.

Mais la région revêt aussi une grande importance historique par les deux cols de la Maloja et du Septimer. Celui de la Maloja présente un intérêt particulier du fait que, contrairement à d'autres, il n'est abrupt que sur un seul versant. Du côté est, on atteint le sommet du col presque au niveau du lac de Sils, tandis que du côté ouest, une route de six kilomètres descend en formant dix-sept lacets jusqu'au village de Casaccia, situé 356 mètres plus bas.

Le peuplement de la vallée a sans doute commencé très tôt, comme l'attestent divers témoignages. Le premier est le monolithe de Pranzaira, une stèle préhistorique du milieu du deuxième millénaire avant notre ère, exposée au musée «Ciäsa Granda» à Stampa. La main de l'homme a gravé sur ces monolithes des lignes en zigzag qui symbolisent l'eau, ou plutôt la fécondité et la destruction, la naissance et la mort. Le nom des habitants de la région apparaît pour la première fois en l'an 46 de notre ère; on a découvert en 1869 près de Cles, dans le voisinage de Trente, une table de bronze où l'on peut lire le nom «Bergaleos». Un litige opposait à cette époque les gens de Côme aux Bergaleos, et la table de bronze porte un édit de l'empereur Claude qui tentait d'y mettre fin. De l'âge du bronze, on n'a découvert dans le val Bregaglia que deux vases et une hache.

Près des sources minérales de St-Moritz Bad, on a mis au jour, en 1906, deux épées et une épingle qui étaient également en bronze. On peut donc supposer que les curistes italiens de l'époque arrivaient par le val Bregaglia. Les Romains y construisirent plus tard une de leurs routes alpestres les

Continuation à la page 22

23 Wanderkarte am Rathaus von Vicosoprano.

24 Blick bei Plan Lo (2246 m) auf dem Wanderweg von Casaccia über Campass nach Soglio auf die gegenüberliegende Bergseite mit dem Albignagletscher und rechts davon der Cima di Castello (3388 m)

23 Carte murale des chemins pédestres sur la Maison communale de Vicosoprano.

24 Vue prise près de Plan Lo (2246 m) montrant le chemin du col de Cam vers Soglio et les montagnes du versant opposé, avec le glacier d'Albigna et, à droite, la Cima di Castello (3388 m)

23 Carta escursionistica sul Municipio di Vicosoprano.

24 Veduta nei pressi di Plan Lo (2246 m) sul sentiero escursionistico che da Casaccia passa per Campass e conduce a Soglio, sulla parte opposta del monte con il ghiacciaio dell'Albigna e, alla sua destra, la Cima di Castello (3388 m)

23 A walking map on the village hall, Vicosoprano.

24 A view from Plan Lo (2246 metres) on a footpath leading from Casaccia via Campass to Soglio. On the other side of the valley rises the Cima di Castello (3388 metres) with the Albigna Glacier to the left of it





25

Auf unserem Wanderweg der Höhe entlang in Richtung Soglio entzückt der Blick auf den weiss glitzernden Bondascagletscher. Hier eröffnet sich einem ein überwältigendes Panorama; es tauchen die berühmtesten Kletterberge des Bondascatals auf.

25 Links des Gletschers der Ago di Sciora (3205 m), rechts die Pizzi Gemelli (3262 m).

26 Am Gletscherende die Cima della Bondasca (3289 m). Im Vordergrund Piz Grand (2459 m) und Piz Cacciabella (2980 m)

Tout le long du chemin pédestre en direction de Soglio, l'excursionniste jouit de la vue sur le merveilleux scintillement du glacier de la Bondasca. Un imposant panorama s'ouvre devant lui, où se succèdent les plus fameuses cimes à varappe du val Bondasca.

25 A gauche du glacier, l'Ago di Sciora (3205 m) et à droite, les Pizzi Gemelli (3262 m).

26 A l'arrière-plan du glacier, la Cima della Bondasca (3289 m). Au premier plan, le Piz Grand (2459 m) et le Piz Cacciabella (2980 m)



26

In cammino lungo l'alto sentiero in direzione di Soglio si rimane avvinti dalla veduta sul ghiacciaio della Bondasca, avvolto in un candore scintillante. Da questo punto, agli occhi si apre uno stupendo panorama nel quale si stagliano le più celebri cime della valle della Bondasca.

25 A sinistra del ghiacciaio l'Ago di Sciora (3205 m), a destra i Pizzi Gemelli (3262 m).

26 In fondo al ghiacciaio si scorge la Cima della Bondasca (3289 m). In primo piano il Piz Grand (2459 m) e il Piz Cacciabella (2980 m)

The glittering white of the Bondasca Glacier holds the eye of the walker on the high footpath leading down to Soglio. The overwhelming panorama he has before him includes the most famous peaks of the Bondasca that are so popular with climbers.

25 The Ago di Sciora (3205 metres) can be seen to the left of the glacier, the Pizzi Gemelli (3262 metres) to the right.

26 Beyond the top of the glacier rises the Cima della Bondasca (3289 metres), in the foreground are Piz Grand (2459 metres) and Piz Cacciabella (2980 metres)

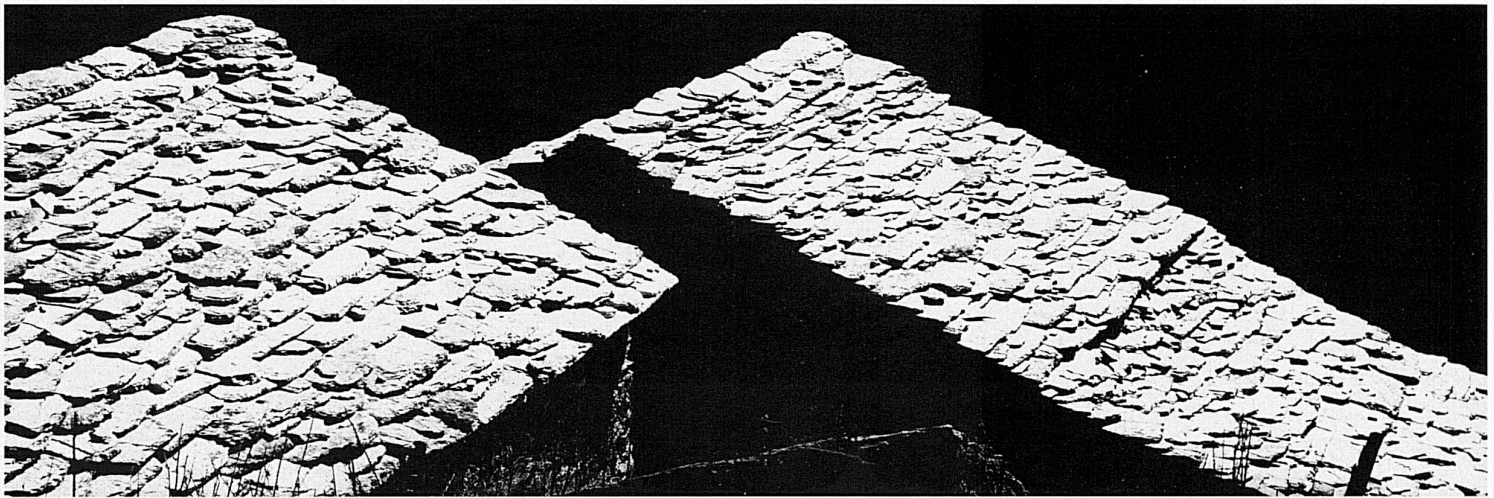
plus importantes. L'«itinerarium Antonini» de l'an 250 cite les stations suivantes: Summus lacus (aujourd'hui Samolaco en aval de Chiavenna), Murus dans la Bregaglia, près de Promontogno, et Tinizong dans l'Oberhalbstein. Le sentier «Malögin», au-dessous de Maloja, avec un fragment de route romaine (20), des traces de roues de char dans le rocher ainsi qu'une rampe d'escalier, sont autant d'autres vestiges de l'époque romaine. Les fouilles de 1959 près de La Müraia (Promontogno) ont mis au jour un petit autel portant l'inscription «Mercurio Cissonio Matutino Velerius Germani». Enfin, en 1922, on a trouvé dans le voisinage du tombeau rupestre de La Palü et en 1937 au col Septimer, deux monnaies d'argent romaines avec, à l'avant, un char à deux chevaux et, au revers, l'effigie d'un magistrat. A l'époque romaine et aux siècles suivants, le val Bregaglia resta une voie importante de

rent les villages de Sottoporta, Bondo et Castasegna. En 1628, les lansquenets, qui se dirigeaient vers l'Italie, propagèrent la peste. Finalement, ce furent le duc de Rohan et Jürg Jenatsch qui réussirent à mettre fin à une période de troubles qui avait durement éprouvé la population de la vallée.

Le district de la Bregaglia comprend cinq communes: Vicosoprano, Stampa, Bondo, Soglio et Castasegna. Sa superficie globale est de 252 km², dont la moitié est improductive. Elle est caractérisée par l'étroitesse de la vallée, par ses pentes abruptes et boisées et par d'étroites zones cultivées dans le fond de la vallée. C'est pourquoi la population y est clairsemée: elle comptait 1826 habitants en 1900 et seulement 1395 en 1980. L'émigration, déjà très ancienne, a pour cause essentielle la singularité de la vallée. L'élevage, la conduite des diligences et le travail forestier ne sont plus, comme autrefois, les

découvrir la région en parcourant ses chemins pedestres pittoresques, reviennent souvent ensuite y passer leurs vacances. La nature est encore intacte; l'air, l'eau et les sites ne sont pas pollués, et les alpinistes savent que les fameuses cimes et parois rocheuses des vals Forno, Albigna et Bondasca, leur offrent de merveilleux buts d'escalade.

Le val Bregaglia a en outre donné au monde les célèbres artistes de la famille Giacometti: Giovanni (1868–1933), son cousin Augusto (1877–1947) et son fils Alberto (1901–1966), tous trois nés à Stampa et enterrés au cimetière San Giorgio, près de Borgonovo, où l'on peut admirer dans l'église un vitrail peint par Augusto. Leurs œuvres ont fait l'objet de nombreuses expositions; quant aux sculptures d'Alberto, elles ont acquis une renommée mondiale. Les trois artistes sont restés, leur vie durant, imprégnés de



27

Steindächer auf der Alp Plan Lo

transit alpin: les muletiers, les pèlerins, les gens du pays puis, au Moyen Age, les redoutables armées impériales en ont franchi les cols.

En l'an 803, le val Bregaglia fut rattaché par Charlemagne au comté de Chiavenna qui relevait de l'évêché de Côme. Il fut séparé politiquement et culturellement du duché de Côme en 960, lorsque l'empereur Othon I en fit don à l'évêque de Coire, mieux placé pour en assurer la sécurité commerciale et stratégique. Cette route séculaire de transit entre le Nord et le Sud ne perdit de son importance qu'en 1882, lorsque fut ouvert le tunnel du Gothard. L'évêque de Coire demeura toutefois le chef spirituel de la vallée jusqu'à la Réforme qui se propagea de 1529 à 1549. A partir de la Réforme, le val Bregaglia se trouva au centre des rivalités d'intérêt entre les puissances étrangères dans l'Italie du Nord: d'une part, entre l'Espagne et l'Autriche et, d'autre part, entre la France et Venise. En 1622, les Espagnols incendièrent

les villages de Sottoporta, Bondo et Castasegna. En 1628, les lansquenets, qui se dirigeaient vers l'Italie, propagèrent la peste. Finalement, ce furent le duc de Rohan et Jürg Jenatsch qui réussirent à mettre fin à une période de troubles qui avait durement éprouvé la population de la vallée. Le district de la Bregaglia comprend cinq communes: Vicosoprano, Stampa, Bondo, Soglio et Castasegna. Sa superficie globale est de 252 km², dont la moitié est improductive. Elle est caractérisée par l'étroitesse de la vallée, par ses pentes abruptes et boisées et par d'étroites zones cultivées dans le fond de la vallée. C'est pourquoi la population y est clairsemée: elle comptait 1826 habitants en 1900 et seulement 1395 en 1980. L'émigration, déjà très ancienne, a pour cause essentielle la singularité de la vallée. L'élevage, la conduite des diligences et le travail forestier ne sont plus, comme autrefois, les occupations principales. Le problème majeur est celui de l'agriculture qui, en 1955, occupait 421 personnes et, en 1979, seulement 75. Sans certains facteurs économiques positifs, qui se sont développés au cours des dernières années, cette vallée alpestre serait aujourd'hui menacée d'abandon. Mentionnons en premier lieu parmi ces facteurs, l'exploitation des forces hydrauliques, le tourisme et le transit de navette avec les lieux de travail en Engadine. L'exploitation des forces hydrauliques par la ville de Zurich (EWZ) fournit aux communes des redevances qui leur permettent de financer l'infrastructure nécessaire à la création de nouvelles ressources économiques, ce qui favorisera aussi – on l'espère – l'accroissement de la population.

Celui qui parcourt en auto la vallée de la Maloja à Castasegna emporte l'impression d'une vallée étroite et profonde, tout en coteaux abrupts et en parois rocheuses. En revanche, ceux qui se donnent la peine de

l'atmosphère alpestre du val Bregaglia et ils n'ont cessé d'y revenir pour s'y retremper et faire provision de lumière et de couleur. Deux autres peintres se fixèrent dans le val Bregaglia: Giovanni Segantini à Maloja et Varlin à Bondo.

Mais la vie culturelle au val Bregaglia ne se limite pas aux artistes. L'écrivain Giovanni Andrea Maurizio (1815–1885) est l'auteur du récit «La stria» (la sorcière), une sorte de tragicomédie nationale de la vallée, qui relate en dialecte de la Bregaglia les us et coutumes du XVI^e siècle. Giovanni Andrea Scartazzini (1837–1901) écrivit, après avoir étudié la théologie, un commentaire de la Divine Comédie de Dante Alighieri; il mourut à Fahrwangen en Argovie. Zaccharia Giacometti (1893–1970) fut un éminent professeur de jurisprudence à l'Université de Zurich. Il déclara un jour à ses étudiants, du haut de sa chaire de droit: «Nous irons aussi à Berne, prochainement, pour colmater les trous de la constitution fédérale.»

Hier haben wir den bekanntesten und begehrtesten Kletterberg vor uns: den Piz Badile (3308 m). Die Nordostwand erinnert in ihrer Form an eine Schaufel (auf italienisch «badile»). 1867 erklimmte ihn als erster der Engländer Coolidge durch das Südcouloir. Links davon Punta Sartori (3195 m), Pizzo Cengalo (3370 m), Pizzi Gemelli (3262 m) und Ago di Sciora (3205 m)

Cette illustration montre le Piz Badile (3308 m), la montagne à laquelle la plus connue et la plus attractive. La paroi nord-est évoque par sa forme une pelle (en italien «badile»). L'Anglais Coolidge fut le premier, en 1867, à en faire l'ascension par le couloir sud. À gauche, la Punta Sartori (3195 m), le Pizzo Cengalo (3370 m), les Pizzi Gemelli (3262 m) et l'Ago di Sciora (3205 m)

Ecco la montagna più nota e più ambita dagli scalatori: il Piz Badile (3308 m). La parete nord-est rammenta le forme di un badile. Il primo a scalarla fu, nel 1867, l'inglese Coolidge che passò dal corridoio sud. Alla sinistra della montagna si scorgono la Punta Sartori (3195 m), il Pizzo Cengalo (3370 m), i Pizzi Gemelli (3262 m) et l'Ago di Sciora (3205 m)

The mountain best known and most popular among climbers: Piz Badile (3308 metres). The north-east face is shaped rather like a shovel (Italian "badile"). The first ascent of it was made by an Englishman called Coolidge through the south couloir in 1867. To the left of it Punta Sartori (3195 metres), Pizzo Cengalo (3370 metres), Pizzi Gemelli (3262 metres) and Ago di Sciora (3205 metres)





29

29 In Stampa
30 Am Dorfbrunnen von Borgonovo

Das Bergell: ein südliches Bergtal

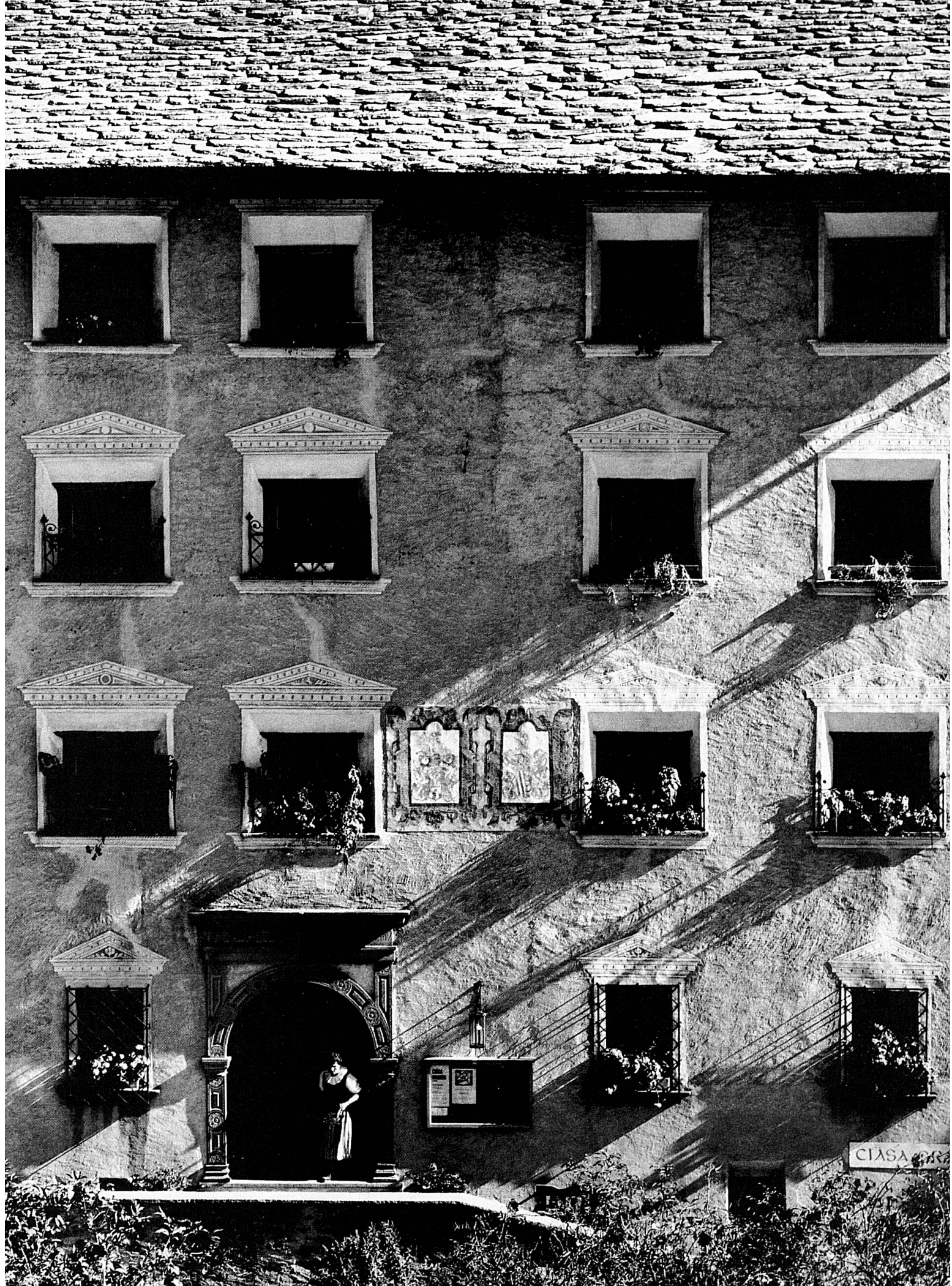
Das Bergell liegt auf der Südseite der rhätischen Alpen, zwischen St. Moritz und Chiavenna. Mit den drei anderen italienischsprachigen Tälern Puschlav, Misox und Calanca bildet es das sogenannte italienische Graubünden. Das Bergell verläuft in Richtung Südwest-Nordost. Die rechte Talseite mit Roticcio, Montaccio und Soglio ist somit das ganze Jahr an der Sonne, während die Dörfer im Talgrund im Winter keinen Sonnenstrahl erhalten.

Die geographische Grenze zwischen dem Bergell und Engadin verläuft über die Maloja, die politische Grenze jedoch geht über die Passhöhe hinaus bis Plaun da Lej und überschneidet dann den Silsersee in Richtung Muott'Öta und Fexthal. Diese Distanz von ungefähr 26 km weist einen Höhenunterschied von mehr als 1000 m auf. Der

Dichter C. F. Meyer sagte zu Recht: «Die steile Treppe, welche fast plötzlich durch ein tief eingeschnittenes Tal aus der leichten Bergluft in die Hitze Italiens hinunterführt.» Tatsächlich hat diese grosse Höhendifferenz auf so kurzer Distanz aus dem Bergell ein Tal mit recht ausgeprägten klimatischen und botanischen Unterschieden gemacht. Wenn im März noch die Skimarathonläufer über den gefrorenen Silsersee ziehen, beginnen die Wiesen in Castasegna bereits zu grünen. Wer im Sommer auf den Bergeller Wegen wandert, dem fallen innerhalb weniger Stunden Arven und Kastanienbäume, Alpenrosen und Feuerlilien auf. Zwischen Stampa und Castasegna wachsen Kastanien und Trauben, in Maloja jedoch reifen nur noch Heidel- und Preiselbeeren. In geographischer Hinsicht kann sich das

Bergell gewisser Besonderheiten rühmen: Die Gletschermühlen von Maloja – wegen ihrer Gesteinszusammensetzung nicht zu vergleichen mit jenen im Gletschergarten von Luzern – sind Zeugen aus der Zeit des letzten Gletscherrückgangs. Nirgendwo sonst in den Alpen wurden so grosse Gletschermühlen entdeckt. Im Reservat Belvedere findet man deren über dreissig. Die grösste mit 6 Metern Durchmesser erreicht eine Tiefe von 11 Metern. Man kann sich fragen, weshalb sich solche Gletschermühlen gerade an diesem Ort gebildet haben. Was war geschehen? Die Täler Albigna, Maroz und Forno bildeten einmal Seitentäler des Engadins. Durch den Gletscherrückgang und die starke Erosion der Maira, des Hauptflusses des Bergells, spaltete sich das Einzugsgebiet des Inn auf. Im Laufe unzähli-







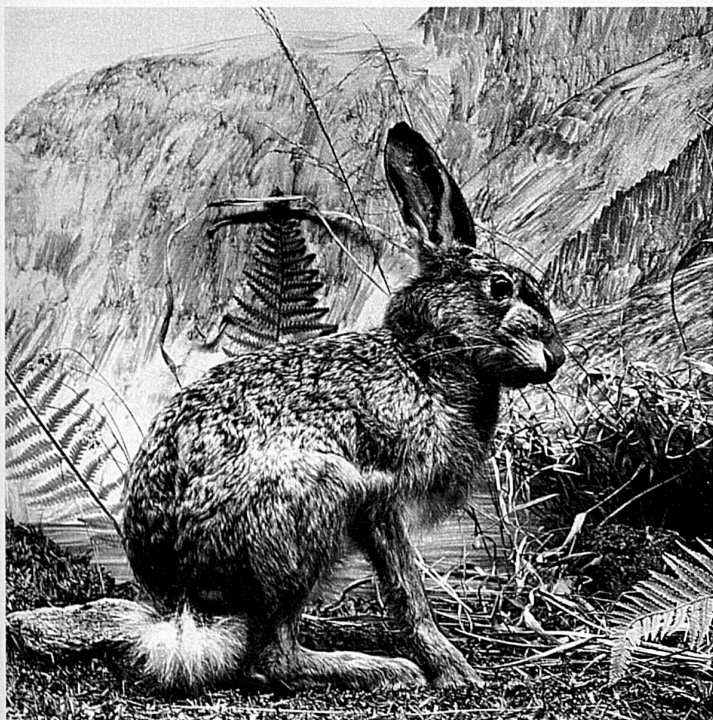
Die «Ciäsa Granda» (erbaut 1581) in Stampa, ein stattliches Patrizierhaus und einstiger Sitz der Familie Stampa, wurde 1953 von der «Società Culturale di Bregaglia» erworben, um darin ein Talmuseum und Kulturzentrum zu errichten (31). Zu sehen sind unter anderem Gegenstände aus dem Bauern- und Handwerksleben, Mineralien und Gesteine, Flora sowie eine Schau einheimischer Fauna. Auf unseren Bildern: Steinhuhn (32), Feldhase (33), Kolkrahe (34) und Dachs (35). Im Haus befinden sich weitere Säle für Wechselausstellungen sowie im Keller eine nachgebildete Lavezsteinwerkstatt. Das Museum ist vom 15. Juni bis 15. Oktober täglich von 14 bis 17 Uhr zugänglich

La «Ciäsa Granda» (bâtie en 1581) à Stampa, imposante maison patricienne et ancienne résidence de la famille Stampa, a été acquise en 1953 par la Société culturelle de la Bregaglia pour y aménager un musée de la vallée et un centre culturel (31). On peut y voir divers objets de la vie paysanne et artisanale, des minéraux et des roches, des échantillons de la flore et de la faune du pays. Nos illustrations montrent: la bartavelle (32), le lièvre commun (33), le grand corbeau (34) et le blaireau (35). En outre, on trouve dans la maison, des salles pour expositions, ainsi que la reconstitution, dans une cave, d'un atelier pour le travail de la pierre «lavezz». Le musée est ouvert tous les jours, du 15 juin au 15 octobre, de 14 à 17 heures



La «Ciäsa Granda» (costruita nel 1581) a Stampa, un'imponente casa patrizia, ex residenza della famiglia Stampa, venne acquistata nel 1953 dalla «Società Culturale di Bregaglia» che vi ha allestito un Museo vallerano e un centro culturale. La collezione propone fra l'altro oggetti della vita contadina e dell'attività artigianale, minerali e pietre, flora e fauna locale. Le illustrazioni: coturnice – (32), lepre comune (33), corvo imperiale (34) e tasso (35). Nell'edificio vi sono pure sale riservate alle esposizioni temporanee, e, in cantina, si può ammirare la ricostruzione di un'officina per la lavorazione del lavezzo. Del 15 giugno al 15 ottobre il museo è aperto tutti i giorni dalle 14 alle 17

The Ciäsa Granda at Stampa, a fine patrician house built in 1581 and once the seat of the Stampa family, was acquired in 1953 by the "Società Culturale di Bregaglia" and turned into a local museum and a cultural centre (31). It now exhibits implements once used by farmers and craftsmen, rocks and minerals, local fauna and flora. Our pictures show rock partridges (32), a hare (33), ravens (34) and badgers (35). The museum also has rooms that are devoted to temporary exhibitions, and a reconstruction of a soapstone workshop in the cellar. The museum is open daily from 2 to 5 pm from 15 June to 15 October

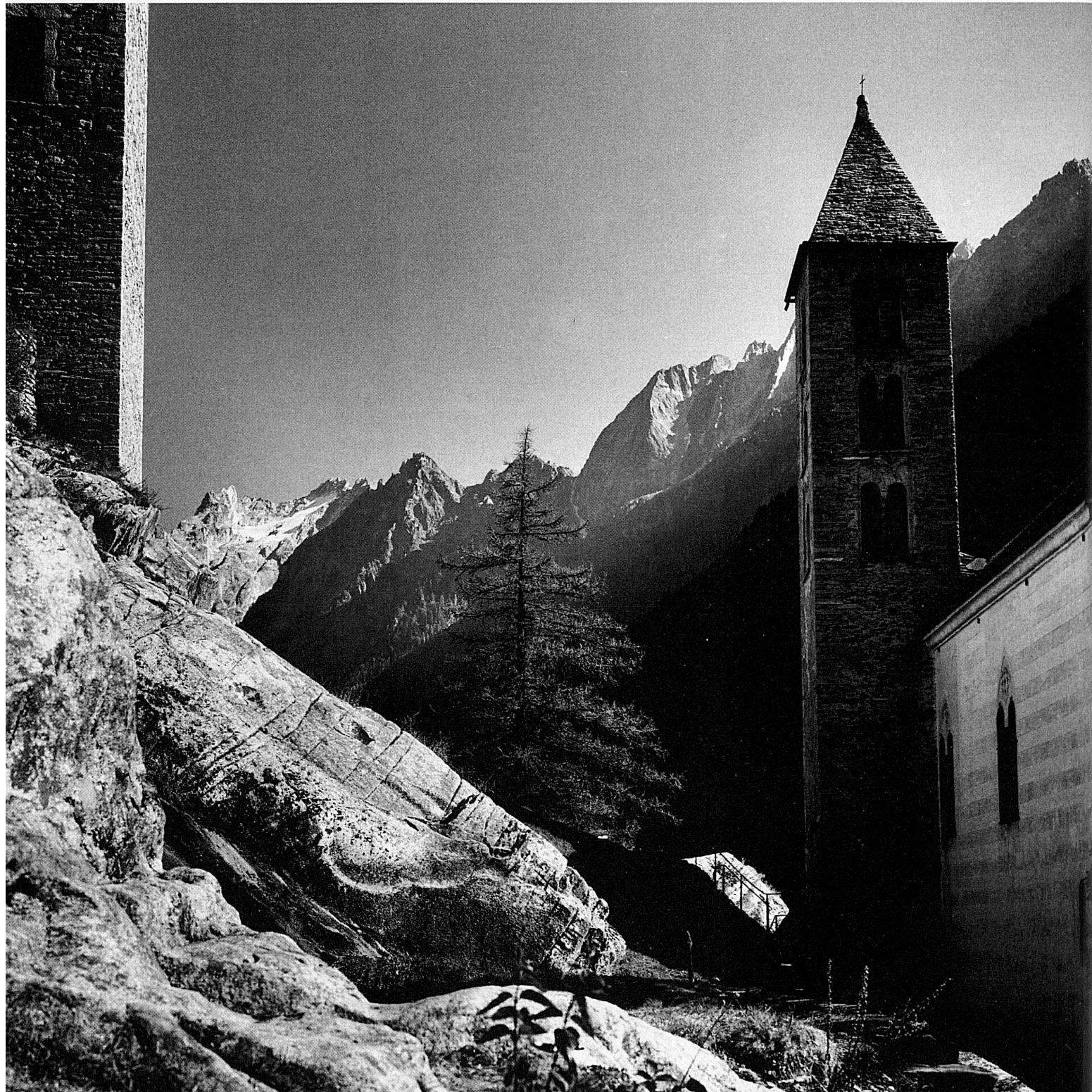


36/37 Die strategische Bedeutung des Felsriegels oberhalb von Promontogno, der das alpine obere vom südlichen unteren Bergell trennt, wurde schon früh erkannt. Auf der untersten Felsterrasse ist in den zwanziger Jahren die ehemals römische Siedlung «Murus» ausgegraben worden. Teile der einst das Tal abriegelnden Mauer sind noch zu sehen. Auf einer Anhöhe thronen die mittelalterliche Burg Castelmur, die Überreste eines quadratischen Wachturms, und die Kirche Nossa Donna mit dem italienischen Campanile. Baron Giovanni De Castelmur erwarb 1839 alle historischen Bauten auf dem Felsriegel und baute die älteste Talkirche Santa Maria im Stile seiner Zeit um. Hier liegt er auch begraben

36/37 On a reconnu, de tout temps, l'importance stratégique de la barrière rocheuse en amont de Promontogno, qui sépare la haute Bregaglia qui est alpine, de la basse qui est méridionale. Dans les années 20, des fouilles ont mis au jour, sur la terrasse rocheuse inférieure, l'ancien «murus» romain qui fermait autrefois la vallée et dont on peut voir des fragments aujourd'hui encore. Sur une hauteur se dressent le château médiéval de Castelmur, les ruines d'une tour de guet quadrangulaire et l'église Nossa Donna avec son campanile italien. Le baron Giovanni De Castelmur acquit, en 1839, tous les bâtiments historiques situés sur la barrière rocheuse; il transforma, dans le style de l'époque, l'église Notre Dame, qui est la plus ancienne de la vallée

36/37 Già nell'antichità si era compresa l'importanza strategica dello sbarramento roccioso sopra Promontogno che divide la parte alta della Bregaglia, di carattere alpino, da quella meridionale più in basso. Negli anni venti, sul terrazzo inferiore di roccia fu portato alla luce l'ex insediamento romano di «Murus». È tuttora possibile vedere una parte del muro che un tempo sbarrava la valle. In cima ad un'altura troneggiano il castello medioevale di Castelmur, i resti di una torre di guardia quadrangolare e la chiesa di Nossa Donna con il suo campanile ispirato ai modelli italiani. Nel 1839, il barone Giovanni De Castelmur acquistò tutti gli edifici storici che sorgono sull'altura e trasformò secondo i dettami stilistici dell'epoca la chiesa di Santa Maria

36/37 The strategic importance of the rocky ridge above Promontogno, which divides the Alpine upper half of the Val Bregaglia from the southern lower half, was recognized at an early date. The Roman settlement of Murus on the lowest rock terrace was excavated in the twenties of this century. Parts of the wall that once cut off the valley can still be seen. An eminence is crowned by the medieval castle of Castelmur, the remains of a square watch-tower and the church of Nossa Donna with its Italian campanile. Baron Giovanni De Castelmur purchased all the historic buildings on the rock ridge in 1839 and had the church of Santa Maria, the oldest in the valley, refurbished in the style of the day. He is buried in the church



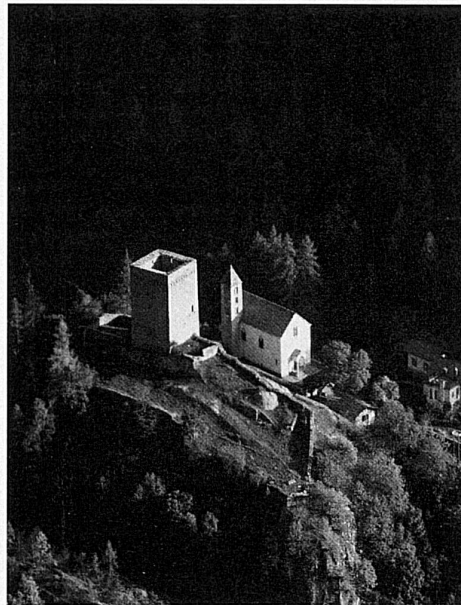
ger Jahre bewirkte die Maira, dass die beiden Innzuflüsse Orlegna und Albigna nicht mehr in den Inn, sondern in die Maira mündeten. In dem vom Belvedere stark abfallenden Gletscher waren wegen des grossen Höhenunterschiedes quer laufende Spalten entstanden, durch die das Wasser wie durch eine Leitung stürzte und Steine in Rotation brachte, die dann die Gletschermühlen aushöhlten.

Ein zweiter, geographisch bedeutender Aspekt ist die Wasserscheide am Lunghin. Gotthard und Lunghin gehören zu den wichtigsten Wasserscheiden Europas. Die Wasser fliessen vom Lunghin in drei Meere: der Inn zur Donau und ins Schwarze Meer, die Maira zum Mittelmeer und die Wasser der Nordseite mit dem Rhein zur Nordsee.

Auch geschichtlich ist die Region mit den beiden Pässen Maloja und Septimer von Bedeutung. Der Malojapass ist schon deshalb interessant, weil er nicht wie andere Pässe zwei Steilrampen aufweist. Über dem Wasserspiegel des Silsersees ist der Scheitelpunkt bereits erreicht. Die 6 km lange Westrampe führt dagegen in 17 Kehren zu dem 356 m tiefer gelegenen Dorf Casaccia. Die Besiedlung des Tales muss vor ziemlich langer Zeit eingesetzt haben, was zwei Zeugen bestätigen. Die im Museum «Ciäsa Granda» in Stampa ausgestellte prähistorische Stele «Monolito di Pranzaira» ist auf etwa 3500 v. Chr. zu datieren. In den Monolith sind von Menschenhand parallele, in Zickzackform angeordnete Linien eingraviert, die das Symbol des Wassers oder, genauer, der Fruchtbarkeit und Zerstörung, der Geburt und des Todes darstellen. Auf den Namen der Talbewohner stösst man zum erstenmal im Jahre 46 n. Chr.: 1869 wurde bei Cles in der Nähe von Trento eine bronzene Tafel entdeckt, auf der das Wort *Bergaleos* zu lesen ist. Zu jener Zeit gab es zwischen den Leuten von Como und den Bergaleos Streitigkeiten; jene Bronzetafel mit einem Edikt des Kaisers Claudius sollte solchen Kontroversen ein Ende setzen. Aus der Bronzezeit schliesslich fand man im Bergell nur zwei Gefässe und eine Axt.

Bei der Mineralwasserquelle von St. Moritz Bad wurden 1906 zwei ebenfalls bronzene Schwerter und eine Anstecknadel gefunden. Es dürfte daher anzunehmen sein, dass die aus Italien kommenden Besucher jener Quelle durch das Bergell heraufgestiegen waren. Etwas später bauten die Römer eine ihrer wichtigsten Strassen durch das Tal. So sind im «Itinerarium Antonini» vom Jahr 250 folgende Stationen angegeben. Summus lacus (heute Samolaco unterhalb Chiavenna), Murus im Bergell (bei Promontogno) und Tinizong im Oberhalbstein. Aus römischer Zeit stammt auch der Weg von «Malögin» unterhalb Maloja mit einem Teilstück römischer Strasse (20), einem im Felsen sichtbaren Karrengeleise und einer Treppe. Anlässlich der Ausgrabungen von 1959 bei La Müraia (Promontogno) kam ein kleiner Altar mit folgender Inschrift zutage: Mercurio Cissonio Matutino Valerius Germani. Ausserdem fand man 1922 in der Nähe des Felsengrabes La Palü und 1937 auf dem Septimer zwei römische Silbermünzen, die auf der einen Seite ein Zwiegespann und auf der anderen den Kopf eines römischen Magistraten zeigen. Während

der Römerzeit und der darauffolgenden Jahrhunderte war das Bergell sehr wichtig für den Verkehr über die Alpen: Die Bergeller Pässe wurden von Saumleuten, Pilgern, Einheimischen und im Mittelalter von den gefürchteten Kaiserheeren überschritten. Im Jahre 803 hatte Karl der Grosse das Bergell der Grafschaft von Chiavenna einverleibt, welche dem Bistum von Como unterstand. Die politisch-kulturelle Trennung vom Herzogtum Como fiel ins Jahr 960: Kaiser Otto I. schenkte das Tal dem Bischof von Chur, der die Sicherheit der Septimerstrasse für Handels- und Kriegszwecke leichter garantieren konnte und der bis zur Einführung der Reformation von 1529 bis 1549 geistiges Oberhaupt des Tales blieb. Diese klassische Transportstrasse von Süden nach Norden verlor erst mit der Eröffnung des Gotthardtunnels (1882) an Bedeu-



37

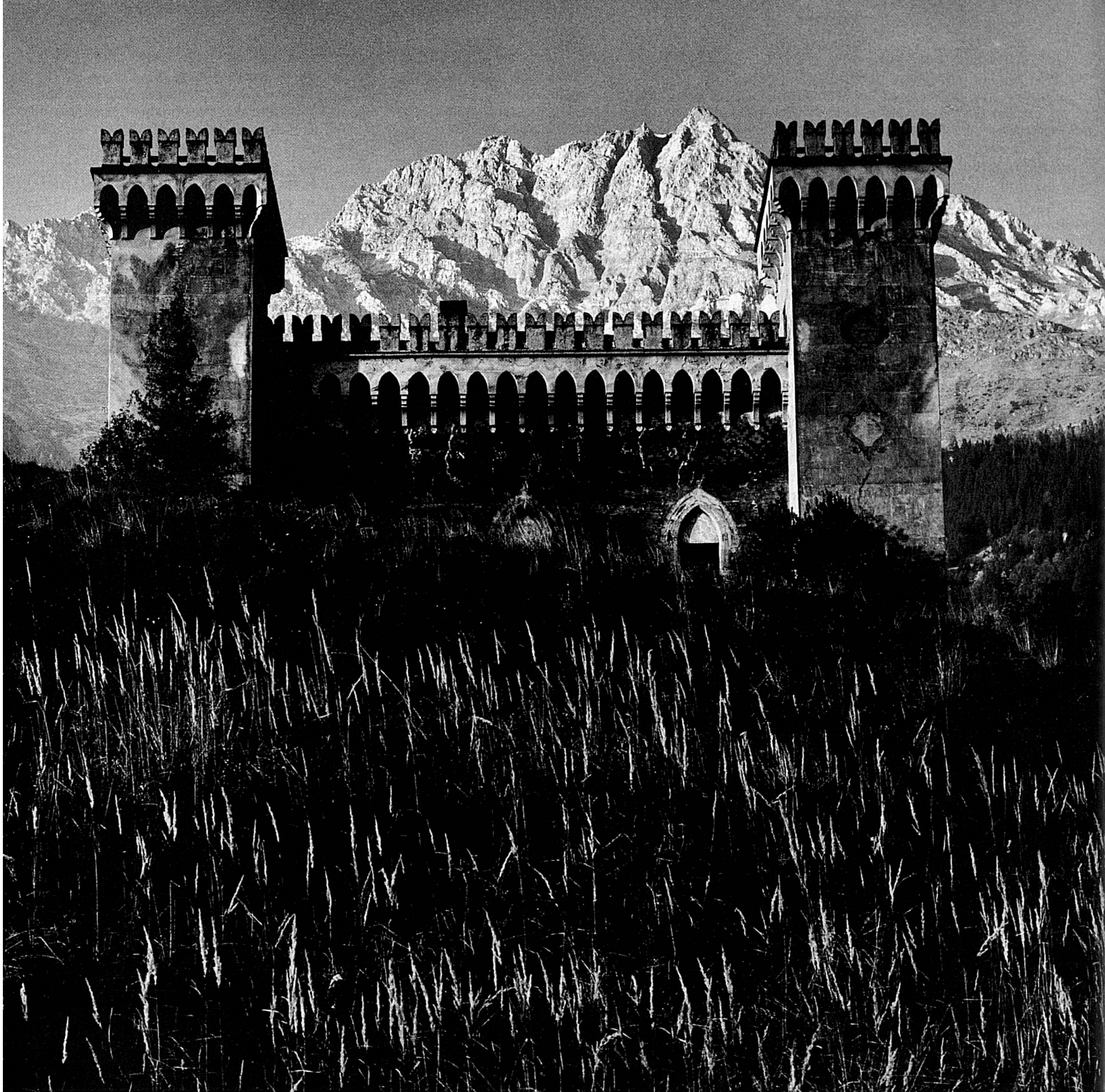
tung. Nach der Reformation stand das Bergell im Zentrum von Rivalitätsinteressen zwischen ausländischen Mächten in Norditalien: zwischen Spanien und Österreich einerseits, Frankreich und Venedig andererseits. 1622 steckten die Spanier die Dörfer Sottoporta, Bondo und Castasegna in Brand. Die Landsknechte, welche 1628 nach Italien hinunterstiegen, schleppten die Pest ein. Erst der französische Herzog Rohan und Jürg Jenatsch vermochten während der Bündner Wirren einer Epoche ein Ende zu setzen, welche die ganze Talbevölkerung auf eine harte Probe gestellt hatte.

Die Region Bergell besteht aus den fünf Gemeinden Vicosoprano, Stampa, Bondo, Soglio und Castasegna mit einer Gesamtoberfläche von 252 km², wovon die Hälfte des Tales unfruchtbares Gelände ist. Die Enge des Tales, die bewaldeten Steilhänge und die in der Talebene nahe von Dörfern bebauten Äcker sind charakteristisch für diese Landschaft. Daher auch die spärliche Bevölkerung: Konnte man im Jahre 1900 noch 1826 Bewohner zählen, so waren es 1980 nur noch 1395. Die landschaftliche Be-

sonderheit war einer der wichtigsten Gründe für die Auswanderung der Bergeller, die bereits sehr früh eingesetzt hatte. Zählten einst Viehzucht, Kutschenführen und Waldarbeit zu den Hauptbeschäftigungen der Bevölkerung, so ist dies heute nicht mehr der Fall. Seit Jahren stellt die Landwirtschaft das grösste Problem: 1955 waren 421 Personen in diesem Erwerbszweig tätig, 1979 nur noch deren 75. Hätten sich in den letzten Jahren nicht auch wirtschaftlich positive Aspekte entwickelt, so wäre diese Berggegend vermutlich langsam verlassen worden. Zu nennen sind vor allem die Nutzung der Wasserkräfte, der Tourismus und der Pendelverkehr zu den Arbeitsplätzen im Engadin. Dank der Nutzung der Wasserkräfte durch die Stadt Zürich (EWZ) profitierten die Gemeinden von den jährlichen Wasserzinsen und konnten damit die nötigen Infrastrukturen für eine weitere Wirtschaftsförderung verwirklichen, was – so hofft man – auch einen Bevölkerungszuwachs mit sich bringen wird.

Wer im Auto von Maloja nach Castasegna fährt, mag den Eindruck eines engen und tiefen Tales voller Steilhänge und Felswände gewinnen. Wer jedoch einmal auf den romantischen Wanderwegen die Gegend entdeckt hat, der kommt wieder ins Tal zurück, um dort seine Ferien zu verbringen. Noch ist die Natur dieser Bergregion intakt: Luft, Wasser und Landschaft sind noch nicht verdorben wie anderswo. Und jeder Alpinist kennt die berühmten Wände und Gipfel in den Tälern Forno, Albigna und Bondasca. Das Bergell hat auch berühmte Künstler hervorgebracht: Giovanni Giacometti (1868–1933), Augusto Giacometti (1877–1947) – die beiden waren Vettern zweiten Grades – und Alberto Giacometti (1901–1966), den Sohn von Giovanni. Alle drei sind in Stampa geboren und wurden auf dem Friedhof von San Giorgio bei Borgonovo begraben. In dieser Kirche ist übrigens ein Glasgemälde von Augusto Giacometti zu bewundern. Ihre Werke waren und sind in vielen Ausstellungen zu sehen; die Skulpturen von Alberto haben Weltruhm erlangt. Die Künstler waren zeitlebens geprägt von der Bergeller Bergwelt, setzten sich intensiv mit der Landschaft auseinander und kehrten immer wieder dorthin zurück. Hier fanden sie das Licht und die Farbe. Zwei andere Maler, die sich im Tal niedergelassen hatten, waren Giovanni Segantini in Maloja und Varlin in Bondo.

Das kulturelle Leben formten noch andere Bergeller. Giovanni Andrea Maurizio (1815–1885) war der Autor der in Bergeller Dialekt verfassten «La stria» (Die Hexe), der sogenannten «Tragicomedia nazionale bergaiota», in der Sitten und Gebräuche des 16. Jahrhunderts dargestellt werden. Giovanni Andrea Scartazzini (1837–1901) studierte Theologie und schrieb einen Kommentar zur «Divina Commedia» von Dante Alighieri. Er starb im aargauischen Fahrwangen. Zaccaria Giacometti (1893–1970) schliesslich war ein angesehener und geschätzter Professor für Staatsrecht an der Universität Zürich. In einer seiner Vorlesungen erklärte er seinen Studenten: «Nächstens machen wir auch eine Reise nach Bern und wollen die Löcher der Bundesverfassung stopfen.»



Der Reisende auf der Fahrt zwischen Stampa und Promontogno schaut etwas unglaublich auf das gotisch-maurische Schloss auf der rechten Talseite bei Coltura. Eine Fatamorgana? Nein – Baron Giovanni De Castelmur (1800–1871), dessen Vater als Besitzer eines Kaffeehauses und einer Konditorei in Marseille zu Wohlstand gekommen war, liess 1840 an dieser Stelle ein altes Patrizierhaus in einen Palazzo umbauen. 1961 konnte die Gemeinde das Gebäude mit gesamtem Inventar relativ günstig kaufen. Heute gewährt man Besuchern im Sommer Einlass in diese Säle. Mehr verraten wir nicht: In einer späteren Ausgabe der Revue werden wir nämlich diese Traumgemächer enthüllen. Im Hintergrund der Piz Duan (3131 m)

Entre Stampa et Promontogno le voyageur est surpris de découvrir, sur le versant droit de la vallée près de Coltura, un château de style gothique et mauresque. Ce n'est pas un mirage! C'est une ancienne maison patricienne qui fut, en 1840, transformée en château par le baron Giovanni de Castelmur (1800–1871), dont le père, qui possédait un tea-room-pâtisserie à Marseille, avait fait fortune. En 1961, la commune acheta le bâtiment avec son mobilier à un prix relativement avantageux. On peut aujourd'hui en visiter les salles pendant l'été. Nous n'en disons pas plus car, dans un prochain cahier de la revue, nous reviendrons sur ces salles des mille et une nuits. A l'arrière plan, le Piz Duan (3131 m)

In viaggio fra Stampa e Promontogno si scopre inaspettatamente il castello gotico-moresco sul fianco a destra della valle, presso Coltura. Si tratta forse di un miraggio? No, infatti nel 1840 il barone Giovanni De Castelmur, il cui padre aveva fatto fortuna a Marsiglia con il suo caffè e la sua pasticceria, fece trasformare in un vero e proprio palazzo una vecchia casa patrizia. Nel 1961, il comune ha potuto acquistare a condizioni relativamente favorevoli l'edificio e l'intero arredamento. Ora d'estate i visitatori sono ammessi alle sale. Per il momento non vogliamo aggiungere altro, riservandoci di ritornare sull'argomento in una prossima edizione della nostra rivista. Sullo sfondo il Piz Duan (3131 m)

The traveller from Stampa to Promontogno may look rather sceptically at the half-Gothic, half-Moorish castle on the right-hand slope of the valley near Coltura. A mirage? Not a bit of it—Baron Giovanni De Castelmur (1800–1871), whose father had made a fortune out of a pastry-shop and coffee-house in Marseille, had an old patrician house transformed into a palazzo here in 1840. The commune was able to buy the building with its complete furnishings on favourable terms in 1961. Today visitors are admitted to the halls in summer. In a later issue of this review we intend to draw the veil on some of these legendary interiors. In the background Piz Duan (3131 m)